

<p>ESAP apresenta</p>	<p>1 00:00:00,299 --> 00:00:04,289 ESAP presents</p>
<p>Faziam-se sapatos à mão muito bem feitos dantes, caralha..</p>	<p>2 00:00:06,500 --> 00:00:10,000 In the old days, handmade shoes were exquisitely done, hell...</p>
<p>Porra!</p>	<p>3 00:00:10,001 --> 00:00:10,801 Damn it!</p>
<p>Muito bem feitinhos. Muito bem palmilhadinhos.</p>	<p>4 00:00:12,502 --> 00:00:16,202 Perfectly made. Perfectly stitched.</p>
<p>Muito bem desempenadinhos.</p>	<p>5 00:00:16,503 --> 00:00:17,933 Perfectly straightened.</p>
<p>E depois aquele ponteado miudinho.</p>	<p>6 00:00:19,104 --> 00:00:22,404 And those little stitches...</p>
<p>Ficava muito lindo um sapato feito à mão.</p>	<p>7 00:00:23,105 --> 00:00:25,705 A handmade shoe was very beautiful.</p>
<p>Muito lindo!</p>	<p>8 00:00:26,005 --> 00:00:27,005 Very beautiful!</p>
<p>Memórias do Ofício</p>	<p>9 00:00:29,205 --> 00:00:35,105 Shoemaking Memories</p>
<p>Eu parece que fiz agora... ou já foi no outro Natal...</p>	<p>10 00:00:38,674 --> 00:00:44,538 I think I am... or was that last Christmas...</p>
<p>Ou foi este ano...</p>	<p>11 00:00:45,428 --> 00:00:46,607 Or this year...</p>
	<p>12 00:00:48,507 --> 00:00:49,507</p>

Noventa e seis...	96...
	13
Já ando em noventa e sete.	00:00:51,208 --> 00:00:54,208 I'm 97 years old.
	14
Eu nasci em 1914.	00:00:55,308 --> 00:00:57,708 I was born in 1914.
	15
Se eu chegar ao civil, que precise de qualquer documento,	00:00:59,809 --> 00:01:04,409 If I go to the registry for a document...
	16
eles gostam muito que lhe digam a idade,	00:01:05,610 --> 00:01:07,210 ...they like people to tell them their age,
	17
vão logo ao sítio.	00:01:07,811 --> 00:01:09,211 they go straight to the right place.
	18
"Que ano nasceu, Sr. Firmino?"	00:01:12,212 --> 00:01:14,112 "What year were you born, Mr. Firmino?"
	19
"Sou muito velho...	00:01:15,413 --> 00:01:16,713 "I'm very old...
	20
1914."	00:01:17,414 --> 00:01:19,414 1914."
	21
"À homem, vêm cá poucos que falam assim."	00:01:19,515 --> 00:01:22,215 "What a man, not many that come here can say that."
	22
Ora bem. Riscar isto.	00:03:19,416 --> 00:03:22,416 Let's see... I'm going to draw an outline here.
	23
A ver se fica bem.	00:03:22,917 --> 00:03:24,217 And see if it turns out well.

Isto é por onde se começa
o par.

Fazia-se bem.

Cortava-se pelos moldes
e virava-se,

assim em cima,
agora já nem viram.

Cortam com um balancé
e depois passam um bocado de tinta

porque o virar
gasta mais um pedaço de pele,

e...

gasta mais,

e ainda leva um trabalhito bastante
a virar um par...

Eles agora cortam com o balancé
e fica direitinho.

24

00:04:12,718 --> 00:04:14,918

This is where you start
making the shoes.

25

00:06:56,219 --> 00:06:57,519

It was easy to make.

26

00:06:57,520 --> 00:07:02,820

We would cut it using the molds
and then we turned it inside out,

27

00:07:03,221 --> 00:07:06,821

like this in the upper part, now
they don't turn it inside out anymore.

28

00:07:07,122 --> 00:07:10,722

They use a head cutting machine
and then they put some ink

29

00:07:11,223 --> 00:07:14,023

because turning it inside out
uses more leather,

30

00:07:14,024 --> 00:07:15,024

and...

31

00:07:16,525 --> 00:07:17,925

it uses more,

32

00:07:19,125 --> 00:07:22,625

and it's a lot of work
to turn a pair of shoes inside out...

33

00:07:23,426 --> 00:07:27,126

Now they use the cutting machine
and it stays perfect.

34

00:07:27,227 --> 00:07:29,127

Passam um bocado de tinta,	They put some ink,
	35
dão-lhe uma pistoladela, com uma pistola,	00:07:29,728 --> 00:07:32,528
no fim,	then they use a spray gun at the end
	36
ninguém sabe	00:07:32,929 --> 00:07:35,029
se é virado se não é.	and nobody knows if it is turned inside out or not.
	37
Ora, vamos lá ver	00:08:33,230 --> 00:08:35,630
se ficou pelo sítio.	Well, let's see if it's in the right place.
	38
É cravado...	00:08:38,631 --> 00:08:40,231
na máquina	It's punched... in the machine
	39
e quando sai da máquina	00:08:42,032 --> 00:08:45,432
já fica a não mais que a pregar na forma.	and when it comes out it's ready to go into the shoe mold.
	40
Sim, prega-se na forma	00:08:47,533 --> 00:08:51,433
e palmilha-se em toda a volta.	It's nailed into the mold and it's stitched around the base.
	41
Agora,	00:08:51,634 --> 00:08:55,334
é quase tudo sola passada,	Nowadays, shoemakers don't stitch the welts.
	42
pouca obra se faz palmilhada, agora.	00:08:55,387 --> 00:08:57,117
	Shoes don't have welts, anymore.
	43
Dantes é que era palmilhada,	00:08:57,535 --> 00:08:59,735
uma vez, em toda volta.	Before, shoes were stiched, one time, around the base.
	44
Palmilhei muito	00:08:59,736 --> 00:09:03,136
para minha desgraça,	I stitched many shoes, for my misfortune,

isso é que era!	45 00:09:03,137 --> 00:09:04,137 that was the real thing!
Agora...	46 00:09:04,138 --> 00:09:05,438 Nowadays...
É tudo à “passadiça	47 00:09:07,739 --> 00:09:10,239 Shoes don't have welts, anymore,
mas dantes a obra palmilhada à mão durava muito mais	48 00:09:10,340 --> 00:09:14,240 but the handsitched pieces lasted much more.
Vamos meter aqui na forma.	49 00:09:31,241 --> 00:09:33,641 Let's put it here in the shoe mold.
Só se faz isto se a pele for grossa.	50 00:10:41,042 --> 00:10:43,642 We only do this if the leather is too thick.
Se for mais fina...	51 00:10:44,643 --> 00:10:47,843 If it's thin...
não é preciso facear nada.	52 00:10:47,944 --> 00:10:49,444 there's no need to skive the edges.
Era botas e sapatos.	53 00:10:50,645 --> 00:10:52,245 Boots and shoes...
Botas brancas para os lavradores de sola, de pneu...	54 00:10:53,746 --> 00:10:56,846 White boots for the farmers of leather and of tyre...
Fazia de tudo	55 00:10:57,747 --> 00:10:59,047 I would make everything.
	56 00:10:59,448 --> 00:11:00,748

Fazia de tudo.	I would make everything.
	57
Trabalhava em pneu, trabalhava em sola, trabalhava em borracha	00:11:04,249 --> 00:11:06,249 I used to work with tyres, leather, rubber.
	58
Trabalhava... em crepe,	00:11:08,050 --> 00:11:09,450 I used to work... with crepe.
	59
que também dantes se fabricava muito o crepe.	00:11:09,850 --> 00:11:12,050 There was a big manufacturing of crepe back then.
	60
Também trabalhava muito rigular nele!	00:11:12,451 --> 00:11:15,251 I also worked very well with it!
	61
Isso durou...	00:11:16,952 --> 00:11:19,152 That lasted...
	62
Levou anos a acabar.	00:11:19,353 --> 00:11:21,153 It lasted for years.
	63
Toda a gente se enfatiou dele.	00:11:21,154 --> 00:11:22,154 Everyone got tired of it.
	64
Tive muita bota de crepe e sapato.	00:11:22,155 --> 00:11:25,155 I had many boots in crepe, and shoes.
	65
Dava um andar que era uma categoria.	00:11:25,156 --> 00:11:27,156 It gave a marvelously comfortable walk.
	66
E depois uma fundagem de crepe durava por três ou quatro de sola.	00:11:27,957 --> 00:11:32,157 And an inner layer of crepe lasted three or four times more than leather.
	67
Essa tal bota de crepe.	00:11:34,058 --> 00:11:35,158 Those boots of crepe.

E essa tal bota de crepe,
se fossem bem feitas eram bonitas.

Tanto bota como sapato.

Era branco
em toda a volta.

A gente colava aquilo muito bem,

com uma grózia

e...

Também comprava-se uma pele de cação,

que colava tão bem
ou melhor que a grózia.

Havia a vendê-la.

Efolávamos cações
e secavam a pele e vendiam-na.

Isso é que colava bem.

68

00:11:35,459 --> 00:11:38,459
And those boots made of crepe,
if they were well-made, were pretty.

69

00:11:38,460 --> 00:11:39,460
Both, boots and shoes.

70

00:11:39,461 --> 00:11:41,661
The stitching was white
around the base.

71

00:11:41,962 --> 00:11:43,962
We would glue it really well,

72

00:11:43,997 --> 00:11:45,664
finish it with a rasp

73

00:11:45,865 --> 00:11:46,865
and...

74

00:11:48,965 --> 00:11:51,565
We would also buy dogfish skin

75

00:11:51,666 --> 00:11:54,066
which would glue as well as
or even better than the rasp.

76

00:11:54,367 --> 00:11:55,367
It existed for sale.

77

00:11:57,068 --> 00:12:00,168
They would skin the dogfishes,
dry their skin and they'd sell it.

78

00:12:01,069 --> 00:12:02,269
That would glue very well.

79

Metia-se um fiozinho pequenino e colava bem.	00:12:02,270 --> 00:12:04,970 We'd put a little bit of the skin...
	80
Colava-se uma bota com ela...	00:12:05,371 --> 00:12:07,321 We could glue a boot...
	81
era um instante.	00:12:07,356 --> 00:12:09,272 with that very quickly.
	82
Com essa pele de cação.	00:12:09,273 --> 00:12:10,773 With that dogfish skin.
	83
Era uma obra bonita.	00:12:14,273 --> 00:12:16,373 It was a beautiful piece of work.
	84
Ponteava-se um fio muito branquinho a toda a volta,	00:12:17,274 --> 00:12:19,974 We would stitch it with a very thin white thread all around,
	85
aquele ponteadado, ali a reluzir, muito lindo,	00:12:19,975 --> 00:12:22,475 those stitches, bright white, very beautiful,
	86
ou amarelo,	00:12:22,476 --> 00:12:23,476 or yellow...
	87
Também havia fio amarelo.	00:12:23,477 --> 00:12:24,777 There was also yellow thread.
	88
Parecia oiro.	00:12:24,812 --> 00:12:25,978 It looked like gold.
	89
Também ficava muito bem aquele ponteadado de fio amarelo.	00:12:27,379 --> 00:12:30,079 It looked very pretty that stitching with yellow thread.
	90
Mas era caro aquele fio.	00:12:30,880 --> 00:12:32,680 But that thread was expensive.

Trabalhamos muito.	91 00:12:34,281 --> 00:12:35,981 We worked a lot.
Agora fio desse até nem se vê,	92 00:12:36,182 --> 00:12:37,982 It's rare to see thread like that.
agora é quase tudo colado.	93 00:12:38,383 --> 00:12:40,783 Now pretty much everything's glued.
Sim, agora, a obra é toda colada só.	94 00:12:41,684 --> 00:12:43,284 Yes, now, all the pieces are simply glued.
A que for colada e cosida nunca mais se alaga.	95 00:12:44,285 --> 00:12:46,285 A piece that is glued and stitched will never come apart.
Agora a que for só colada...	96 00:12:47,086 --> 00:12:50,086 If it's only glued...
Alaga-se num instante.	97 00:12:50,287 --> 00:12:52,587 It comes apart straight away.
Se ela apanhar sol... o Sol descola muito,	98 00:12:52,588 --> 00:12:55,788 If it stays in the Sun... The sunlight will make it unstick.
em vez de segurar descola...	99 00:12:55,789 --> 00:12:57,189 Instead of holding it together it will come apart.
O Sol	100 00:12:57,190 --> 00:12:58,190 The Sun...
em vez de segurar...	101 00:12:58,191 --> 00:12:59,391 Instead of holding it...
	102 00:12:59,392 --> 00:13:00,792

descola.	It will unstick.
	103
Até se descola, às vezes, na feira.	00:13:00,793 --> 00:13:02,493 Sometimes, it will come apart while it's at the markets.
	104
Os feirantes têm de mandar para a fábrica para colar.	00:13:02,694 --> 00:13:05,794 The stallholders have to send it back to the factory to be glued.
	105
Dantes faziam-se umas chanquitas, por aí, pela vila, esses gajos.	00:13:41,395 --> 00:13:44,895 Back then, they made clogs, there, in that town, those men...
	106
Agora...	00:13:46,096 --> 00:13:47,196 Now...
	107
O que me ensinou?	00:13:47,297 --> 00:13:49,098 Who taught me?
	108
Ele não me ensinou nada, só me explicou.	00:13:49,099 --> 00:13:51,799 He didn't teach me a thing; he only explained it to me.
	109
Porque o gajo falava em chancas,	00:13:52,400 --> 00:13:55,300 The guy used to talk about clogs,
	110
mas ele fazia era sapatos,	00:13:55,301 --> 00:13:57,501 but what he made were shoes,
	111
não era chancas.	00:13:57,502 --> 00:13:58,502 he never made clogs.
	112
Metia-se uma cunha.	00:14:00,503 --> 00:14:03,003 One would put a wooden peg.
	113
Eu sabia lá bem o que era a cunha, ou o caralh*	00:14:03,004 --> 00:14:04,704 I had no idea what the hell was a wooden peg.

Quando, o gajo me explicou...

Até estas formas,
que tenho aqui, foi o gajo que mas deu.

São velhinhas já,
mas foi ele que mas deu.

Para cima do pau
foi como fiz agora.

Atrás são serradas as formas.

E comecei a perceber,

o pau é que manda.

Depois mete-se uma,
como eu fiz agora aqui.

Meti pouquinho,
meti pouquinho,

porque as formas
foram feitas inteiras,

114

00:14:06,005 --> 00:14:08,405

When the guy explained it to me...

115

00:14:09,106 --> 00:14:12,006

He even gave me
these shoe molds that I have here.

116

00:14:12,007 --> 00:14:14,607

They were already old
but he gave them to me.

117

00:14:16,108 --> 00:14:19,108

On top of the support,
like I'm doing, here on this one.

118

00:14:20,409 --> 00:14:22,509

The molds are sawn at the back.

119

00:14:22,810 --> 00:14:25,610

And then that's
when I started figuring it out...

120

00:14:27,111 --> 00:14:28,211

The support is the one in charge.

121

00:14:29,112 --> 00:14:31,912

Then we put a wooden peg,
like I did here, now.

122

00:14:34,714 --> 00:14:36,514

I put a little bit peg,
a little one...

123

00:14:36,515 --> 00:14:38,315

because the molds
they were made of one piece

124

00:14:39,016 --> 00:14:42,016

mas eu fiz um par, uma vez,	but, I made a pair of shoes, once...
	125
ao começar, assim de forma inteira,	00:14:42,017 --> 00:14:44,417 I started using the one-piece mold,
	126
e depois para o tirar, para o tirar da forma, ele não saía.	00:14:44,418 --> 00:14:48,218 but later to get it out of the mold, it wouldn't come out.
	127
Porque isto é assim muito direitinho, como está, mas quando for para os pés de quem	00:15:08,519 --> 00:15:12,219 So, like this, it is really perfect, but when it goes for the person
	128
os vai romper, ele depois metem-lhes as rabichas para dentro.	00:15:12,220 --> 00:15:14,920 who will wear the shoes out, he'll fold the flaps over the inside.
	129
Este tachado, agora,	00:15:42,921 --> 00:15:45,621 This tacking part
	130
é que o asseia as chancas.	00:15:46,322 --> 00:15:49,522 is the finish of the clogs.
	131
Isto é a mesma coisa, como os socos, que já se fez aí.	00:16:07,822 --> 00:16:12,122 This is the same thing, like the clogs, that we made before.
	132
Ou como aquilo que está ali.	00:16:12,623 --> 00:16:14,223 Or like that over there.
	133
E eu fui aprender a arte.	00:16:30,324 --> 00:16:32,024 And so I went to learn the art.
	134
Eu queria ser carpinteiro, mas... a ferramenta era muito cara, naquele tempo.	00:16:32,025 --> 00:16:36,025 I wanted to be a carpenter but... tools were very expensive back then.
	135
Ainda hoje é.	00:16:37,126 --> 00:16:38,826 They still are.

<p>Depois é que a minha mãe disse ...</p>	<p>136 00:16:40,127 --> 00:16:42,027 Then my mother was the one who said...</p>
<p>Depois a minha mãe...</p>	<p>137 00:16:43,428 --> 00:16:44,428 Then my mother...</p>
<p>O meu pai era lavrador, mas também era carpinteiro,</p>	<p>138 00:16:44,429 --> 00:16:48,729 My father was a farmer by trade but he was also a self-made carpenter.</p>
<p>de habilidade</p>	<p>139 00:16:48,730 --> 00:16:50,730 He had really good carpentry skills.</p>
<p>Foi ele que fez a mobília toda,</p>	<p>140 00:16:50,731 --> 00:16:51,731 He made all his furniture.</p>
<p>de habilidade</p>	<p>141 00:16:52,332 --> 00:16:53,332 Using his natural skills.</p>
<p>Aquilo é que era um homem habilidoso.</p>	<p>142 00:16:53,433 --> 00:16:55,233 He was a very skilled man.</p>
<p>Armários com aqueles ramos botados nos cantos, não sei que nomes dão àqueles...</p>	<p>143 00:16:55,834 --> 00:17:00,734 Wardrobes with those carved details on the corners, they call them...</p>
<p>O que é que nome dão aqueles...?</p>	<p>144 00:17:02,135 --> 00:17:03,835 What are they're called?</p>
<p>De sola não se podiam fazer, só se fosse chiquitos.</p>	<p>145 00:17:09,536 --> 00:17:13,136 Out of the sole, they couldn't be made only if they were <i>chiquitos</i>.</p>
<p>Chiquitos três pares fiz muita vez...</p>	<p>146 00:17:13,137 --> 00:17:15,237 <i>Chiquitos</i>, I made three pairs a day many times...</p>

sozinho.	147 00:17:15,238 --> 00:17:16,238 by myself.
Prontos, até agora está assim.	148 00:17:21,818 --> 00:17:23,818 There, so far it's like this.
Mas falta pôr um pneuzinho.	149 00:17:26,819 --> 00:17:29,519 But it's missing a little bit of tyre.
Chiquitos é de criança...	150 00:17:30,941 --> 00:17:32,961 <i>Chiquitos</i> are children's shoes...
de criança, assim pequenino.	151 00:17:32,962 --> 00:17:36,427 for children, small like this.
E olhe que eu cheguei a fazer três pares dia.	152 00:17:37,738 --> 00:17:40,943 I used to make three pairs a day.
Naquele tempo era a quinze escudos cada par.	153 00:17:43,318 --> 00:17:45,861 In those days, a pair cost 15 escudos.
Ora, 15 e 15, 30, 45 paus.	154 00:17:46,277 --> 00:17:48,736 Well, 15 plus 15, 30, 45 escudos.
Que eu, sozinho, tirava por dia.	155 00:17:49,594 --> 00:17:51,181 I would earn all that in one day by myself.
Era trabalhar muito	156 00:17:53,122 --> 00:17:54,287 That was working a lot.
Fiz muitas sandalinhas para as crianças pequeninas.	157 00:17:54,322 --> 00:18:00,062 I made many small sandals for little children.
Sandalinhas de cabedal.	158 00:18:00,538 --> 00:18:01,716 Small, leather sandals.

Aquilo vendia-se muito bem.

Feitas
destes retalhos pequeninos.

Fiz sempre,
depois que comecei a fazer, fiz disso.

Depois
comecei a fazer botinhas.

Umas botinhas aí...
fiz muitas, muitas botas.

Depois
fiz de desporto.

Também fiz de desporto,
tudo ao pequeno.

Até trinta e três
no máximo.

Dava para crianças,
para raparigas e para moços.

O molde era este.

159

00:18:02,030 --> 00:18:03,837
Those used to sell very well.

160

00:18:04,612 --> 00:18:06,991
They were made
with these little shreds.

161

00:18:08,967 --> 00:18:11,562
I never stopped,
once I started... I made those.

162

00:18:11,761 --> 00:18:12,898
Later on,
I started making little boots.

163

00:18:13,883 --> 00:18:17,258
Little boots...
I made many, many boots.

164

00:18:20,068 --> 00:18:22,553
Later on,
I made sport-shoes.

165

00:18:23,353 --> 00:18:25,400
I also made sport-shoes,
all in small sizes.

166

00:18:25,898 --> 00:18:27,724
Up to size thirty-three
at the most.

167

00:19:10,881 --> 00:19:14,087
It would fit children,
girls and boys.

168

00:19:18,232 --> 00:19:20,180
This was the mold.

169

Era só ao pequeno.	00:19:21,789 --> 00:19:22,980 Only in small sizes.
	170
Fiz muitas botas.	00:19:24,532 --> 00:19:26,187 I made many boots.
	171
Depois, sei lá como é que é, as botas começaram a vender mais mal.	00:19:28,764 --> 00:19:32,733 Later on, for some reason, boots weren't selling very well.
	172
Depois é que passou um gajo qualquer, falamos disto e tal,	00:19:35,121 --> 00:19:39,918 Then a random guy appeared, we talked about this
	173
ele deu uma explicação como era.	00:19:39,953 --> 00:19:41,719 and he explained me how it was.
	174
Só a explicação. Só me explicou.	00:19:42,841 --> 00:19:44,590 Just an explanation. He just explained it to me.
	175
Agarrei-me a isto e para aí há dez anos, pronto,	00:19:46,668 --> 00:19:49,247 This was around ten years ago and that's it.
	176
e fui andando.	00:19:50,828 --> 00:19:52,664 I carried on the craft.
	177
Dantes fazia mais.	00:19:52,765 --> 00:19:54,265 I used to make more shoes before.
	178
Agora começa cada vez menos, de anos para anos, a fazer menos, a fazer menos. Comecei a fazer menos, a fazer menos.	00:19:54,657 --> 00:19:59,539 Then, I started making less and less, as the years went by, less and less.
	179
E agora, e agora...	00:20:02,046 --> 00:20:04,419 And now, and now...
	180

Perdi o apetite...	00:20:06,004 --> 00:20:08,265 I lost interest...
	181
Sabe...	00:20:08,466 --> 00:20:09,426 You know...
	182
Não é por não poder fazer.	00:20:09,461 --> 00:20:11,089 It's not because I can't make them anymore.
	183
Perdi o apetite!	00:20:11,090 --> 00:20:12,290 I lost interest!
	184
Mas é ruim de passar o tempo.	00:20:13,029 --> 00:20:14,286 But it's hard to pass the time.
	185
Vidro...	00:20:14,889 --> 00:20:16,077 Glass...
	186
Bem, se trabalhasse muitas horas,	00:20:35,253 --> 00:20:36,826 Well, if I worked many hours,
	187
se trabalhasse oito ou dez horas no dia, fazia-se mais,	00:20:37,890 --> 00:20:42,610 if I worked eight or ten hours a day, I would make more.
	188
Uma hora ou duas de tarde, às vezes,	00:20:44,566 --> 00:20:48,474 One or two hours in the afternoon, sometimes,
	189
e vai lá para fora e deixa ficar.	00:20:48,475 --> 00:20:50,975 and then I will go outside and I will give it a break.
	190
De manhã, às vezes, muitos dias, antes vinha.	00:20:52,084 --> 00:20:54,785 I used to come, many days, sometimes, in the morning.
	191
	00:20:55,687 --> 00:20:58,783

Almoçava e tal e vinha para aqui...	I would have breakfast and I would come here...
	192 00:20:58,784 --> 00:21:01,484 And work until midday, or so.
E trabalhava até ao meio-dia ou perto do meio-dia.	193 00:21:01,485 --> 00:21:03,485 I would always work a little. I mean...
Fazia sempre um pedacito. Quer dizer,	194 00:21:04,035 --> 00:21:06,022 but I would never make more than a pair a day.
mas nunca fazia mais do que um par por dia.	195 00:21:07,637 --> 00:21:11,536 For me, making a pair a day was already... like thirty pairs a month.
Para mim fazer um par por dia já era... assim trinta pares por mês.	196 00:21:12,057 --> 00:21:14,418 That's what I did when I started making them.
Era o que eu fazia, de quando comecei a fazer.	197 00:21:14,619 --> 00:21:16,019 But not working all day every day.
Mas não é trabalhar sempre.	198 00:21:18,108 --> 00:21:20,056 It's working, sometimes, two or three times during the morning.
É trabalhar, às vezes, duas ou três vezes de manhã.	199 00:21:22,439 --> 00:21:25,348 Sometimes, the same number of hours in the afternoon.
Às vezes, outro tanto à tarde.	200 00:21:25,349 --> 00:21:26,449 It was doable.
Fazia-se.	201 00:21:26,728 --> 00:21:28,884 I made him...
Fiz-lhe...	202

Quando o Zé aprendeu, aprendeu depressa.	00:21:30,313 --> 00:21:33,653 When Zé started to learn, he learned fast.
	203
Fiz muitos.	00:21:33,963 --> 00:21:35,689 I made many shoes.
	204
E compus-lhe muita bota.	00:21:35,690 --> 00:21:37,290 And I mended many boots for him.
	205
E era a quase tudo de graça.	00:21:38,288 --> 00:21:39,885 And most of them for free.
	206
Eles eram muito pobres também.	00:21:39,886 --> 00:21:40,886 They were also very poor.
	207
Mas eles também davam-nos muito.	00:21:42,339 --> 00:21:44,408 But they would also give us many things in return.
	208
No tempo dos grelos,	00:21:44,508 --> 00:21:46,382 When cabbages were in season,
	209
não havia quem tivesse campos de grelos como ele.	00:21:46,462 --> 00:21:48,751 nobody would have fields of cabbages like him.
	210
Eu gostava muito, ainda hoje gosto.	00:21:48,786 --> 00:21:51,154 I used to love those, I still do.
	211
Antes quero um prato de grelos com azeite e alho,	00:21:52,193 --> 00:21:54,040 I prefer a plate of cabbages with olive oil and garlic,
	212
que um prato de arroz ou de massa.	00:21:54,041 --> 00:21:56,141 than a plate of rice or <i>pasta</i> .
	213
Eu chegava de trabalhar	00:21:57,072 --> 00:21:59,233 I would arrive from work

de Torrados.	from Torrados.
	214
Os moços andavam lá fora, andava também o nosso Zé.	00:22:00,257 --> 00:22:03,705 The boys would be outside, and so would our Zé.
	215
A minha falecida já tinha ali um caldinho feito,	00:22:05,571 --> 00:22:08,169 My late wife she would have already made a broth,
	216
para ela e para mim, mas pouquinho.	00:22:08,470 --> 00:22:10,470 for her and me, just a little.
	217
Quase só para ela, que ela gostava muito de caldo.	00:22:11,459 --> 00:22:13,278 Mainly just for her, she liked broth a lot.
	218
Para mim	00:22:13,808 --> 00:22:14,799 For me,
	219
era uma put* de uma travessa de grelos e eu virava-a toda, caralh*.	00:22:14,800 --> 00:22:18,000 it was a great dish of cabbages and I would devour it all, damn!
	220
Gostava mais de um prato de grelos, ainda hoje, do que um prato de arroz ou de massa.	00:22:18,001 --> 00:22:23,501 Even today, I still prefer a plate of cabbages to a plate of rice or <i>pasta</i>.
	221
O pau custava, não chegava a dois euros,	00:22:25,486 --> 00:22:29,380 The support would cost less than two euros
	222
já vai para aí perto de dez anos.	00:22:29,815 --> 00:22:31,776 but that was almost ten years ago.
	223
Não chegava a dois, era um euro e tal.	00:22:35,074 --> 00:22:37,475 Less than two euros, one euro something.
	224

Custava duzentos e tal escudos.	00:22:37,696 --> 00:22:39,932 It would cost 200 and something escudos.
Era um euro e tal...	225 00:22:40,933 --> 00:22:42,433 It was one euro something...
... os primeiros que eu comecei a comprar.	226 00:22:43,305 --> 00:22:44,985 ...the first ones that I started buying.
Depois foi aumentando tudo, não é?	227 00:22:44,986 --> 00:22:47,186 After that everything started going up, didn't it?
Vai aumentando tudo.	228 00:22:47,559 --> 00:22:49,322 Everything started costing more.
Estas tachas	229 00:22:49,323 --> 00:22:52,123 These tacks...
compram-se agora a dobrar, do que aquilo que era.	230 00:22:52,524 --> 00:22:56,024 They cost double what they used to.
Estes quilos de tachas.	231 00:22:56,721 --> 00:22:58,271 These kilos of tacks.
E daquelas na mesma.	232 00:22:58,272 --> 00:23:00,372 And those are the same.
A cola que é dessa lata que está aí...	233 00:23:00,985 --> 00:23:03,184 The glue that is from that can over there...
encareceu muito, agora custa muito caro.	234 00:23:03,185 --> 00:23:06,585 the price went up a lot, it has become very expensive.
	235 00:23:07,746 --> 00:23:11,739

Também dou mais um bocadinho por isto.	I also pay a bit more for this.
	236
Não recompensa.	00:23:12,019 --> 00:23:13,092 It doesn't pay off.
	237
Não compensa.	00:23:13,705 --> 00:23:14,736 It's not worth it.
	238
Eu dantes tinha disto, tinha disto por aí, de plásticos.	00:23:18,805 --> 00:23:22,087 I used to have these, lying around, made of plastic.
	239
Quando eu fazia botas.	00:23:22,327 --> 00:23:23,949 When I made boots.
	240
Vê aqui? Trinta e três.	00:23:32,326 --> 00:23:34,084 Do you see it, here? 33.
	241
E aqui, é bota aqui estes cravadinhos, não é?	00:23:36,691 --> 00:23:40,741 And here, we put these stitches, right?
	242
Dois cravadinhos aqui.	00:23:42,598 --> 00:23:43,940 Two stitches here.
	243
Isto também tem forro.	00:23:50,210 --> 00:23:51,878 This also has a lining.
	244
Estas coisinhas é para por aqui.	00:24:21,931 --> 00:24:24,537 These things should go here.
	245
O Sr. João Pereira foi um dos pioneiros...	00:25:25,132 --> 00:25:30,885 Mr. João Pereira was a pioneer in...
	246
na mudança do manual para as novas tecnologias do calçado.	00:25:33,856 --> 00:25:39,107 progressing from manual techniques to new technologies in shoe production.
	247
	00:25:39,108 --> 00:25:43,708

Sem assim nenhuma formação académica.	without any formal training.
	248
Modelava muito bem.	00:25:45,141 --> 00:25:46,304 He was very good at making shapes.
	249
Era capaz de passar à frente de uma montra, numa cidade,	00:25:46,305 --> 00:25:49,005 He would pass in front of a shop, in a city,
	250
e fazia uns risquinhos.	00:25:49,006 --> 00:25:51,906 and he would make a quick sketch.
	251
Chegava a casa, modelava esse sapato que viu na montra.	00:25:52,871 --> 00:25:56,235 He would get home and he would shape the shoe he had seen in the window.
	252
Era uma pessoa com uma capacidade acima do normal.	00:25:56,236 --> 00:25:59,536 His skill was above average.
	253
Nem qualquer pessoa tinha a capacidade que ele tinha.	00:26:00,440 --> 00:26:02,299 Not anyone would have his skill.
	254
Ao ponto que...	00:26:02,300 --> 00:26:03,800 To an extent that...
	255
... eu contavam-me que	00:26:09,688 --> 00:26:11,683 I was told that,
	256
no tempo dos meus pais, quem costurava eram os homens,	00:26:11,784 --> 00:26:15,884 back in my parents' time, men were the ones who sewed,
	257
que não eram as senhoras, mas eu só conheci senhoras a costurar.	00:26:16,700 --> 00:26:20,400 not women, but I only met women who sewed.
	258
A única pessoa que conheci que costurava era ele.	00:26:21,219 --> 00:26:23,930 The only man I knew who sewed was him.

Pronto. Está pronto amanhã.

Com a luz do dia trabalhar melhor.

Eu quando fui aprender com um tio.

Meu tio, irmão do meu pai,

o primeiro trabalho
quando lá cheguei,

pois eu ia da escola,
quase com onze anos.

A primeira coisa que ele me fez

pôs-me uma tábua destas em cima dos joelhos
e pôs-me a endireitar tachas.

E eu a ver o que é que ele ia fazendo.

Endireitava umas tachas
mais nada não sabia fazer

e ficava ali a admirar.

259

00:26:50,826 --> 00:26:52,553
Tomorrow, it will be finished.

260

00:26:52,588 --> 00:26:54,481
It's easier to work in daylight.

261

00:27:09,699 --> 00:27:11,258
I first started learning with an uncle.

262

00:27:12,198 --> 00:27:13,406
My uncle, my father's brother,

263

00:27:13,662 --> 00:27:17,453
the first thing he told me to do
when I got there...

264

00:27:17,454 --> 00:27:20,554
because I'd go there after school,
I was almost eleven.

265

00:27:20,589 --> 00:27:21,715
The first thing he did,

266

00:27:22,242 --> 00:27:26,930
he placed a board like this on my knees
and told me to straighten tacks.

267

00:27:28,025 --> 00:27:30,912
And I would watch what he was doing.

268

00:27:32,820 --> 00:27:36,681
I would straighten tacks,
I didn't know how to do anything else

269

00:27:36,682 --> 00:27:38,282
and I would stay there admiring.

270

Ao fim de uma semanita ou duas,
começou a dizer-me:

“Vais tentar fazer uma,

tentar fazer
umas linhas para coser um sapato.”

Assim ia começando muito lentamente.

Muito devagar.

Isto parece que não, parece uma coisa muito
simples, mas dava-se muita porrada nos dedos.

Isso, dava-se nos dedos, enfim.

Mas sem se fazer isto
não era possível,

quando elas perdiam esta,
esta cabeça que têm, por vezes, partia-se,

mas continuava-se a trabalhar com ela
na mesma,

mesmo sem elas já terem
a cabeça de bater em cima.

00:27:40,035 --> 00:27:43,192
After a week or two,
he started telling me:

271

00:27:45,293 --> 00:27:47,793
"Now you try...

272

00:27:47,794 --> 00:27:51,894
try to make
a thread for sewing shoes. "

273

00:27:56,640 --> 00:27:57,912
Slowly, I started learning.

274

00:27:57,913 --> 00:27:59,313
Very slowly.

275

00:28:02,925 --> 00:28:07,987
It may not look like it, it looks simple,
but one would hit one's fingers a lot.

276

00:28:09,488 --> 00:28:11,484
One would hit one's fingers.

277

00:28:12,642 --> 00:28:16,942
But without doing this,
it was not possible...

278

00:28:19,791 --> 00:28:25,720
and when the head broke off,
this head sometimes would break off,

279

00:28:25,721 --> 00:28:28,721
but we would still use it,

280

00:28:28,745 --> 00:28:33,068
even without
the head to hammer on.

281

Só quando ela partisse
ao meio, partia mesmo.

Dobrava-se tanta vez
e endireitava-se,

que elas por vezes partiam
ao meio e aí acabava.

Uma linha com quatro fios
para coser a parte mais forte do calçado,

que é fixar as viras,
para depois ser fixada a sola.

A minha obra de peso...

Eramos para aí cem
no Baptista

e dizia o Baptista que não tinha nenhum
que me ganhasse.

Até quando fizesse sapatos
também eram pesados como o caralh*.

Engana mais o freguês

e, ao fim,

00:28:34,269 --> 00:28:38,869
Only when the tack would break
in the middle, it would actually break.

282

00:28:39,437 --> 00:28:41,185
It bent so many times
and then it would be straightened,

283

00:28:41,786 --> 00:28:46,586
that they would break
in the middle and that would be it.

284

00:29:40,784 --> 00:29:45,685
We use a thread made up of four threads
to sew the strongest part of the shoe

285

00:29:45,686 --> 00:29:49,886
that is attaching the welts,
so that later we can attach the sole.

286

00:30:01,061 --> 00:30:02,883
My work was really heavy...

287

00:30:04,010 --> 00:30:05,774
There were about a hundred
of us at Baptista's workshop,

288

00:30:05,803 --> 00:30:09,427
and he used to say that none
of the others were better than me.

289

00:30:10,251 --> 00:30:13,906
Even when making shoes,
they were also heavy as hell.

290

00:30:15,705 --> 00:30:17,851
It would simply trick the client...

291

00:30:17,852 --> 00:30:22,852
because, in the end,

só levava goma de centeio por dentro com força.	it would just have more rye gum inside.
	292 00:30:38,263 --> 00:30:39,802
Borrava um bocado as calças à gente.	Our trousers would get dirty.
	293 00:30:40,472 --> 00:30:44,222
Porque havia muitos sapateiros porcos que limpavam os dedos aqui.	There were many shoemakers who would clean their dirty fingers on them.
	294 00:30:44,986 --> 00:30:48,538
Traziam uma altura de goma nas calças...	They would actually end up with a thick layer of gum on their trousers...
	295 00:30:48,539 --> 00:30:50,539
Eu não, era um farrapo.	Not me, I would use a rag.
	296 00:30:52,112 --> 00:30:54,291
Um farrapo nem que fosse velho e limpava as mãos a ele.	I would clean my hands on a rag, even if it was an old one.
	297 00:30:54,292 --> 00:30:56,092
E depois deitava fora,	And then I'd throw it away,
	298 00:30:56,093 --> 00:30:59,493
não andava com aquelas côdeas nas calças, caralh*.	I wouldn't go walking around with that crustiness on my damned trousers.
	299 00:31:04,145 --> 00:31:07,501
Aquilo, a goma, se fosse peneirada ficava melhor,	The gum would be better if it had been sieved,
	300 00:31:07,502 --> 00:31:09,902
mas naquele tempo a gente queria era fazer muita.	but in those days all we wanted was to make large amounts.
	301 00:31:15,096 --> 00:31:20,726
Uma caçaroula ao lume ou até de uma lata se fazia uma coisita.	We would use a pan or even a tin-can would do the trick.
	302

A ferver a água,

com força

e botava-se ou goma dentro dela,

mexia-se com um pau para
não torrar no fundo

e já estava a goma feita.

Já se podia trabalhar,
já se podia pregar obra,

agora sem goma
é que não se podia pregar.

Farinha de trigo também dava muito bem,
mas era mais cara um bocado

e a centeia fazia a obra mais pesada
e a triga deixava a obra mais leve.

Tempo... Tempo... Caralh*... Porra..

Mas a gente caralh*,
os patrões eram muito impertinentes.

00:31:21,027 --> 00:31:23,027

We would boil the water...

303

00:31:23,946 --> 00:31:25,439

Hard...

304

00:31:27,055 --> 00:31:29,727

And we'd put the gum in it,

305

00:31:30,213 --> 00:31:33,154

we'd stir it with a stick so
that it wouldn't burn at the bottom

306

00:31:33,155 --> 00:31:35,255

and then the gum was done.

307

00:31:35,390 --> 00:31:37,810

We could then start work,
we could nail the piece,

308

00:31:37,811 --> 00:31:40,411

and without the gum
it was not possible to do the nailing.

309

00:31:48,595 --> 00:31:52,620

Wheat flour would also work very well
but it was more expensive.

310

00:31:54,177 --> 00:31:58,682

The rye would make the piece heavier and
the wheat would leave the work lighter.

311

00:32:00,274 --> 00:32:02,599

Time... Time... Hell... Damn it!

312

00:32:05,632 --> 00:32:08,957

But we... hell...
the bosses were very picky.

313

Davam um material muito ruim

e queriam aquilo muito bem feito porque
a obra não se vende assim como se vende agora.

E vinha às vezes muita obra
para trás muito estragada.

Os patrões também se viam um bocado,

pois levavam a obra
muito tempo

não a pagavam.

Fazia-se uma partida de obra para Lisboa...

Era meio ano de espera,
pelo dinheiro.

Os patrões viam-se
à rasca, caralh*.

A bota era pregada
a toda à volta com tachas.

E depois era arrancar
as tachas, palmilhar uma vira.

00:32:08,958 --> 00:32:11,358

We were given poor quality material

314

00:32:13,029 --> 00:32:17,355

and they wanted us to make perfect shoes.
Shoes are not sold now as they used to be.

315

00:32:20,328 --> 00:32:23,858

And often the work would
be returned pretty damaged.

316

00:32:25,123 --> 00:32:28,179

Bosses would have a rough time too!

317

00:32:30,012 --> 00:32:32,807

They would supply the work
and for a long time

318

00:32:32,808 --> 00:32:34,708

they wouldn't receive any payment.

319

00:32:35,116 --> 00:32:37,104

We would send work to Lisbon...

320

00:32:38,653 --> 00:32:42,753

We would have to wait
six months for the money.

321

00:32:42,754 --> 00:32:45,254

The bosses would really
have a tough time of it, damn!

322

00:34:46,086 --> 00:34:49,929

The boot was nailed
around the base with tacks.

323

00:34:50,569 --> 00:34:54,363

And then you would take
the tacks out and stitch the welt.

<p>É uma tirinha de sola, chamámos-lhe nós as viras</p>	<p>324 00:34:56,306 --> 00:34:58,449 This is a little strip of the leather, we call it the welt.</p>
<p>viras e cosidas a ponto, chamávamos-lhe palmilhar, com umas sovelas enganchadinhas.</p>	<p>325 00:35:01,086 --> 00:35:05,363 and it's stitched, we call it <i>palmilhar</i>, with some curved awls.</p>
<p>Palmilhava-se a toda a volta, muitas vezes o tacão era pregado a tachas.</p>	<p>326 00:35:06,698 --> 00:35:10,702 It was stitched around the base, and often the heel was nailed with tacks.</p>
<p>Pregado com tachas...</p>	<p>327 00:35:12,500 --> 00:35:14,531 Nailed with tacks...</p>
<p>e pronto, e a binca era encostada.</p>	<p>328 00:35:17,252 --> 00:35:19,413 and the heel was aligned.</p>
<p>Chamávamos-lhe nós tacão à binca.</p>	<p>329 00:35:20,647 --> 00:35:23,182 So the shoe would look more fancy.</p>
<p>E depois de estar...</p>	<p>330 00:35:25,774 --> 00:35:27,763 And after that...</p>
<p>Depois é toda debruada a vidro, por baixo e à volta para ficar muito lisinha.</p>	<p>331 00:35:32,167 --> 00:35:33,546 It's all trimmed using glass,</p>
<p>Depois era pintada a anilina,</p>	<p>332 00:35:33,547 --> 00:35:36,247 underneath and all around, to make the surface very smooth.</p>
<p>Depois era pintada a anilina,</p>	<p>333 00:35:37,241 --> 00:35:39,265 Then it was painted with aniline</p>
<p>depois por cima com um ferro quente,</p>	<p>334 00:35:39,303 --> 00:35:41,581 and ironed on top,</p>
<p></p>	<p>335 00:35:42,485 --> 00:35:45,558</p>

<p>pastilha e tal ficava ali a brilhar como o verniz.</p>	<p>it was polished and then it would shine like varnish.</p>
<p>Depois estarem...</p>	<p>336 00:35:48,317 --> 00:35:49,901 After that...</p>
<p>Tiravam-se da forma.</p>	<p>337 00:35:51,868 --> 00:35:53,934 We would take them out of the shoe mold.</p>
<p>Pôr-lhe umas calcanheiras atrás e vergar-lhe as tachas</p>	<p>338 00:35:54,518 --> 00:35:56,715 We need to put heel socks in the back and bend the tacks,</p>
<p>para não picar o freguês,</p>	<p>339 00:35:58,665 --> 00:36:00,097 so that they won't hurt the client</p>
<p>pronto já se podia meter o pé.</p>	<p>340 00:36:00,098 --> 00:36:02,498 and then one can put them on.</p>
<p>Já se podia o pé e andar com elas.</p>	<p>341 00:36:04,430 --> 00:36:06,486 You could put them on and walk around in them.</p>
<p>Leva tempo.</p>	<p>342 00:36:09,017 --> 00:36:10,536 It takes time.</p>
<p>Aprendia-se mais depressa a de carpinteiro do que a de sapateiro.</p>	<p>343 00:36:10,537 --> 00:36:14,437 It was easier to learn how to become a carpenter than a shoemaker.</p>
<p>A de carpinteiro já tem aquelas esquadrias de madeira e tal, aprendia-se muito mais depressa.</p>	<p>344 00:36:17,238 --> 00:36:23,235 Carpentry has those wooden set squares and so you learn much quicker.</p>
<p>Agora, desamarra-se a biqueira da bota</p>	<p>345 00:36:42,292 --> 00:36:45,867 Now, we untie the toe cap of the boot...</p>
	<p>346</p>

para se colocar testeira.

Ora, o formato da forma tem de ficar com uma esquinazinha muito certinha,

para depois se poder aplicar esta vira.

Tem que haver um ponto de referência que é o ângulo a biqueira,

a parte interior do pé, que se diz o enfraque,

esta parte assim aqui redonda.

Isto tudo tem de ficar assim uma esquina vivinha para depois haver uma orientação

para coser a vira à palmilha

e então convém que fique assim uma esquininha.

Estou a formatar aqui uma esquininha depois vem a pele cobre por cima

e fica essa esquinazinha que é o ponto de referência

00:36:48,276 --> 00:36:50,690
so we can place the hard toe puff in.

347

00:37:50,701 --> 00:37:55,677
So, its shape has to have the corner perfect,

348

00:37:55,778 --> 00:37:59,778
so that you can put this welt on.

349

00:38:00,489 --> 00:38:05,187
You need a reference point that is the angle of the toe cap,

350

00:38:06,299 --> 00:38:11,417
the inside of the foot, called the shank.

351

00:38:11,686 --> 00:38:12,945
That part that is rounded here...

352

00:38:13,324 --> 00:38:16,881
It's important to have a sharp corner so that you can really see

353

00:38:17,364 --> 00:38:21,600
where to stitch the welt to the insole,

354

00:38:22,209 --> 00:38:24,981
so, you really need a little corner.

355

00:38:26,484 --> 00:38:30,424
I'm making a little corner that will be covered by leather

356

00:38:30,459 --> 00:38:34,364
and it will still have that little corner as a reference point

para verificar a largura da bota.	357 00:38:36,437 --> 00:38:41,000 because that's where the width of the boot comes from.
Convém que fique as duas com a mesma largura fique as duas com a mesma largura	358 00:38:41,035 --> 00:38:45,564 So, it's important that both shoes have the same width,
e sem que se deixe esta esquinazinha muito vivinha,	359 00:38:46,131 --> 00:38:50,265 and if you don't make the corner really obvious,
não é possível depois trabalhar.	360 00:38:50,583 --> 00:38:52,652 you can't work on it.
Foram os caçadores lá para cima para as serras	361 00:38:55,523 --> 00:39:00,760 The hunters went to the mountains, up there,
caçar um javali e trouxeram-no na carrinha.	362 00:39:02,781 --> 00:39:05,828 to hunt a wild boar and they brought it back in a van.
É um porco daqueles grandes.	363 00:39:06,812 --> 00:39:09,000 It's one of those big pigs.
Isto que se chega à linha é cera de abelha,	364 00:39:11,392 --> 00:39:15,101 This that we put on the thread is beeswax,
não sei de que composição fazem isto, não sei,	365 00:39:17,976 --> 00:39:21,006 I don't know what it's made of, I don't know,
simplesmente isto cheira a mel.	366 00:39:21,041 --> 00:39:23,369 but it just smells like honey.
Isto é o resto dos resíduos	367 00:39:23,951 --> 00:39:27,950 These are the remains of the residue,

isto era cosido...

não sei como
que eles faziam assim nestas coisas pequeninas,

mas também faziam pedaços de kilo.

E vendiam-se às 100 g ou coisa assim.

É para ensedar as linhas.

Ensedam-se
nas pontinhas das linhas,

com a linha embriada
ou em bréu ou em cera.

Ainda se levam uns
cachacitos para se aprender a ensedar.

Ainda levei alguns.

A gente é assim ali...

Tinha um mestre,
o primeiro que tive...

...batia-me muito.

this was stitched...

368

00:39:27,951 --> 00:39:30,851

I don't know how
they made them in such tiny things,

369

00:39:30,852 --> 00:39:34,252

but they also made them in kilo-sized.

370

00:39:35,355 --> 00:39:36,778

They were sold up to 100g or so.

371

00:40:40,244 --> 00:40:41,334

It's to make the threads smooth

372

00:40:41,335 --> 00:40:45,135

We would smooth
the ends of the threads,

373

00:40:45,812 --> 00:40:50,129

with the thread
really covered in tar or wax.

374

00:41:13,589 --> 00:41:16,704

One would still get hit
in the neck to learn how to do it.

375

00:41:16,780 --> 00:41:18,108

I was hit a few times.

376

00:41:21,061 --> 00:41:22,452

We are like that there...

377

00:41:27,461 --> 00:41:28,733

I had a master shoemaker.
The first one I had...

378

00:41:30,523 --> 00:41:31,772

...he would hit me a lot.

Ele, às vezes, tanto me dava aqui,
como me dava aqui nos joelhos.

Com o punho fechado.
É mais assim....

Era muito tratante
esse mestre, esse filho da...

Também teve fraco fim, caralh*.

Isto usa-se para que as linhas
não aleijem demasiado as mão,

apesar de, mesmo com isto,
fazia calos na mãos.

Isto que nós na gíria
lhe chamamos umas manículas.

Para começar é sempre mais difícil.

Não está nada fixado.

Há sempre mais um pormenor
ou outro para que... se comece.

379

00:41:33,203 --> 00:41:36,365
Sometimes, he would hit me here,
or here in the knees.

380

00:41:37,123 --> 00:41:39,965
With a closed fist.
It's more like this.

381

00:41:42,871 --> 00:41:44,147
He was kind of a bastard,
that master, that son of a...

382

00:41:44,584 --> 00:41:45,899
He had a sad ending, damn.

383

00:41:52,880 --> 00:41:58,152
We use this so that the thread
won't hurt our hands too much

384

00:41:58,416 --> 00:42:02,408
but, even with this,
we would get calluses on the hands.

385

00:42:05,377 --> 00:42:08,413
In jargon,
they would call these <i>manículas</i>.

386

00:43:07,029 --> 00:43:09,937
Starting is always the hardest part.

387

00:43:10,503 --> 00:43:12,607
Nothing is attached.

388

00:43:14,634 --> 00:43:19,116
There are always one or
two details needed... to get started.

389

00:43:52,988 --> 00:43:57,226

Olha que! Um homem o dia inteiro, agarrado aqui a isto...	You know... A man spending his whole day doing this...
	390 00:43:59,354 --> 00:44:03,117
O Tio Francisco no Tio Firmino chegavam a ter dias em que fazia isto	Uncle Francisco at Uncle Firmino's would have days when he would do this...
	391 00:44:03,152 --> 00:44:03,869
a três pares.	...to three pairs.
	392 00:44:04,775 --> 00:44:06,376
E depois ainda cosia a vira.	And then he would stitch the welt.
	393 00:44:06,450 --> 00:44:08,234
Começava às sete da manhã acabava à meia-noite.	He would start at seven a. m. and finish at midnight.
	394 00:44:08,636 --> 00:44:12,062
E, depois, antigamente alguma...	And in the old days, there was some...
	395 00:44:13,189 --> 00:44:14,797
Não sei se era bem desonestidade, bem desonestidade,	I'm not sure if it could rightly be called dishonesty,
	396 00:44:15,372 --> 00:44:18,288
assim que apanhavam um rapaz, um homem como o Tio Francisco...	but once they'd found the right boy, a man like Uncle Francisco...
	397 00:44:18,659 --> 00:44:21,504
Ele tinha um cabedal, uma força. Ele era um cavalo... porra.	He had such muscles, a strength. He was like a horse... damn.
	398 00:44:21,941 --> 00:44:26,714
Ele tinha uma cor viva parecia quase um ameixo vermelho.	He had this bright red colour, he looked like a plum.
	399 00:44:27,999 --> 00:44:32,055
"A caldo e pão", como ele diz. O homem, ele tinha uma força do carago.	"Only with broth and bread", as he says. The man, he had a huge strength.

<p>O Padrinho Firmino apanhava-o lá, agarrado às linhas, era ali...</p>	<p>400 00:44:32,118 --> 00:44:36,094 Godfather Firmino would catch him there pulling threads, it was...</p>
<p>Aquilo ao fim, das sete e meia da manhã até as onze horas, onze e meia, meia noite.</p>	<p>401 00:44:36,940 --> 00:44:41,154 Doing that from 7.30 a.m., in the morning until 11 p.m., midnight...</p>
<p>Cuidado com ele, porra.</p>	<p>402 00:44:42,840 --> 00:44:44,446 Beware, damn it.</p>
<p>E isto é um trabalho que tem de ser perfeito.</p>	<p>403 00:44:44,481 --> 00:44:47,098 And this part of the work has to be perfect.</p>
<p>Se não for perfeito... o pregar isto... para ficar da mesma largura,</p>	<p>404 00:44:47,099 --> 00:44:49,899 If it's not perfect... the tacking... so that it's the same width,</p>
<p>mas isto também se agora se não for pregado, cosido, mais ou menos, baseado nesta esquina,</p>	<p>405 00:44:49,997 --> 00:44:54,626 but if it's not nailed, stitched, using this little corner</p>
<p>que isto tem por aqui fora...</p>	<p>406 00:44:54,655 --> 00:44:56,504 that this has on the outside...</p>
<p>Isto é baseado nesta esquina,</p>	<p>407 00:44:56,505 --> 00:44:57,605 This at to be based on this corner,</p>
<p>se nao ficar realmente, minimamente, certo,</p>	<p>408 00:44:57,606 --> 00:45:00,206 if it doesn't stay absolutely in the right place,</p>
<p>depois pode ficar uma bota com a sola desta largura ou assim,</p>	<p>409 00:45:00,410 --> 00:45:05,088 then one boot can end up with one width and the other with another.</p>
<p>e não tem muita piada.</p>	<p>410 00:45:05,143 --> 00:45:06,638 And that's not much use, right?</p>

A ponta da linha deveria estar sempre assim na mão. Assim, ãh?

Mas, por vezes, cai ao chão e tem que se ir apanhar, novamente.

Se repararem a gente segura isto muitas vezes...

na boca.

Tal como se pega nas tachas na boca isto era também...

Como isto é um courinho muito fininho consegue-se aparar agora, porque

se tivesse de por outro tinha esperar que secasse.

Punha-se ao sol.

A massa de centeio, que é a cola que está aqui,

secava e depois de seco firma bem.

411

00:45:32,871 --> 00:45:36,895

The end of the thread should always stay like this on the hand. Like this!

412

00:45:38,283 --> 00:45:41,646

But, sometimes, it falls on the ground and we have to pick it up, again.

413

00:45:42,714 --> 00:45:45,306

If you notice we hold this many times...

414

00:45:46,214 --> 00:45:48,180

...in the mouth.

415

00:45:49,695 --> 00:45:52,420

Just like we hold the tacks in the mouth, this was...

416

00:48:05,590 --> 00:48:08,688

Because this leather is very thin, we can trim it now, otherwise,

417

00:48:08,689 --> 00:48:12,389

if I had to put another one, I would have to wait for it to dry.

418

00:48:12,509 --> 00:48:13,869

We would put it in the Sun.

419

00:48:15,870 --> 00:48:18,573

The rye gum, which is the glue we've used here,

420

00:48:18,574 --> 00:48:21,774

would dry out and once it was dry it would hold very well.

421

00:48:24,242 --> 00:48:26,951

Mas como é só esta parte fininha,	But because it is only for this little thin part,
	422 00:48:27,795 --> 00:48:30,119
um bocado, poucoxito,	a little, just a tiny bit,
	423 00:48:31,150 --> 00:48:34,456
consegue-se fazer, assim, sem mais.	we can make it like this, without needing more.
	424 00:48:37,138 --> 00:48:38,144
Vamos...	Let's...
	425 00:48:39,300 --> 00:48:43,012
aparar um bocado a sola porque tem de ser mais ou menos	...trim a little bit the sole because it has to be, more or less,
	426 00:48:43,044 --> 00:48:44,543
preparada com a vira assim.	prepared with the welt like this.
	427 00:55:24,192 --> 00:55:27,414
Foi para lá aprender, o meu irmão pediu-me a ver se eu o ensinava,	He went there to learn. My brother asked me if I'd teach him
	428 00:55:27,415 --> 00:55:29,815
e eu disse consoante sabia que o ensinava.	and I said, according to my knowlegde, I would.
	429 00:55:29,983 --> 00:55:33,037
Trabalho também nunca me faltou, graças a Deus,	I never lacked work, thank God,
	430 00:55:33,038 --> 00:55:36,038
nem a mim nem a ele.	neither of us did.
	431 00:55:36,430 --> 00:55:38,347
E pronto, foi andando.	And that's it, we carried on.
	432 00:55:38,348 --> 00:55:41,648

Quando começou, olhe, os primeiros dias foram a endireitar tachas.	When he started, the first days, he would straighten tasks.
	433 00:55:41,649 --> 00:55:44,849
Depois fazer linhas, coser à mão	Later on, he started making threads, sewing by hand.
	434 00:55:45,876 --> 00:55:48,031
E foi aprendendo a pregar...	And he started learning how to nail...
	435 00:55:48,724 --> 00:55:54,017
Entretanto passaram dois ou três anos começou a trabalhar por conta dele.	Meanwhile, after two or three years, he started working on his own.
	436 00:56:03,821 --> 00:56:07,062
Eu vou para a beira do Tio no final da escola com onze anitos...	I went working with you, when I finished school, I was eleven.
	437 00:56:07,854 --> 00:56:08,610
Com doze, onze ou doze?	You were twelve. Eleven or twelve?
	438 00:56:09,738 --> 00:56:12,292
Onze, já com os onze a caminhar para os doze.	Eleven, almost twelve.
	439 00:56:13,619 --> 00:56:16,441
– Depois, o Tio era solteiro na altura... – Era.	- At the time you were single... - I was.
	440 00:56:18,514 --> 00:56:21,522
Depois o Tio casou-se. Estivemos aqui...	Then you got married. We were here...
	441 00:56:21,587 --> 00:56:24,494
– ... viemos ali para aquela casa... – Para aquela...	- ... we went to that house over there... - That one...
	442 00:56:24,767 --> 00:56:26,189
– Onde está o meu 'Tónio.	Where my 'Tónio is.

<p>– Estivemos por ali dois anitos, talvez. – Ou de certo foi mais.</p>	<p>443 00:56:26,876 --> 00:56:29,916 - We were there for two years, maybe. - Probably more.</p>
<p>Chiquito é calçado de rapaz.</p>	<p>444 00:56:43,330 --> 00:56:44,975 <i>Chiquitos</i> were shoes for kids.</p>
<p>Foi com dezaseis anos,</p>	<p>445 00:56:46,572 --> 00:56:47,954 I was 16 years old.</p>
<p>aos dezoito já comecei a fazer dos de homem.</p>	<p>446 00:56:47,955 --> 00:56:50,955 At 18 I already started making shoes for grown men.</p>
<p>Ainda começaste em antes, me parece... Quando precisava...</p>	<p>447 00:56:51,055 --> 00:56:53,881 I think you started before that... When I needed...</p>
<p>Isso era quando era uma coisa mais coisa...</p>	<p>448 00:56:55,112 --> 00:56:59,843 That was every now and then...</p>
<p>A sério era aos dezoito, e foi cedo.</p>	<p>449 00:56:59,844 --> 00:57:02,944 For real, I started when I was 18, and it was early.</p>
<p>Ora bem, d'antes os mestres quando os apanhassem ali pontear e a palmilhar,</p>	<p>450 00:57:03,810 --> 00:57:08,354 Well, when masters realized that the apprentices knew how to stitch</p>
<p>ali só pela maré da inspecção é que começava o par.</p>	<p>451 00:57:08,355 --> 00:57:11,384 only then they would let them start the pair.</p>
<p>Mas por isso é que eu digo que comecei cedo,</p>	<p>452 00:57:11,419 --> 00:57:14,179 But that's why I say that I started early,</p>
	<p>453 00:57:14,214 --> 00:57:17,614</p>

porque toda a gente se admirava,
até láos colegas diziam:

“Tiveste sorte, tiveste um tio!
Tiveste um tio que te ensinou.”

Como é que se dizia?
Era um oficial.

– Oficial.
– Oficial.

Havia um que dizia que
o que mais lhe custava era ter oficiais.

Gastava-o todo, ao fim,
não tinha dinheiro para lhes pagar.

E para aprender a doutrina da igreja...

Era muito ruim...

Assim que eu peguei, a mãe pôs-me
na aula e eu aprendia muito bem.

Assim que passei o primeiro livro,
já lia neles todos.

Todos!

because everyone was surprised,
even my co-workers would say:

454

00:57:18,977 --> 00:57:23,334
"You're lucky, you had an uncle!
You had an uncle who taught you."

455

00:57:25,566 --> 00:57:27,651
How would you call it?
An apprentice?

456

00:57:27,652 --> 00:57:29,352
- An apprentice.
- An apprentice.

457

00:57:29,353 --> 00:57:32,453
There was a master who would say that the
hardest for him was having apprentices.

458

00:57:32,454 --> 00:57:35,154
He would spend all his money and then
he wouldn't have money to pay them.

459

00:57:35,745 --> 00:57:37,975
And to learn the church's doctrine...

460

00:57:39,460 --> 00:57:40,808
It was hard...

461

00:57:41,728 --> 00:57:46,915
Once I started, my mother put me
in school and I was a quick learner.

462

00:57:47,592 --> 00:57:50,413
Once I finished the first year,
I was able to read all the books.

463

00:57:50,701 --> 00:57:51,702
All of them!

<p>Até a professora,</p>	<p>464 00:57:51,803 --> 00:57:53,303 Even the teacher,</p>
<p>Deus lhe perdoe, era muito boa, dizia:</p>	<p>465 00:57:53,304 --> 00:57:58,004 that God has mercy on her soul, she was really kind, would say:</p>
<p>“Olha aí este pobrinho que já passou o primeiro livro.</p>	<p>466 00:57:58,005 --> 00:58:01,805 "Look at this poor little fellow who as passed the first book.</p>
<p>Já lê desembarassado como um que tenha para aí quatro anos de... de livro.”</p>	<p>467 00:58:01,806 --> 00:58:07,106 He reads as fluently as if he had been taught how to read four years ago.</p>
<p>E lia a lição e ficava-me na cabeça.</p>	<p>468 00:58:07,436 --> 00:58:09,943 I would read the lesson and it would stay in my head</p>
<p>Chegava a casa e contava tudo à mãe.</p>	<p>469 00:58:10,214 --> 00:58:12,469 I would get home and I would tell my mother everything.</p>
<p>O que aprendi.</p>	<p>470 00:58:12,587 --> 00:58:15,053 What I had learned.</p>
<p>“Não se faz assim.”</p>	<p>471 00:58:15,271 --> 00:58:16,633 "That's not the way to do it. "</p>
<p>Que a minha mãe também sabia ler qualquer coisa.</p>	<p>472 00:58:16,634 --> 00:58:19,434 Because my mother also knew how to read a little.</p>
<p>Podes ficar assim a saber à moda de histórias e não como tava no livro.</p>	<p>473 00:58:19,435 --> 00:58:24,435 Because you can learn only by hear say and not like how it was in the book.</p>
<p>Eu leio no livro</p>	<p>474 00:58:25,682 --> 00:58:29,090 I would read in the book</p>

e fica-me logo na cabeça.	and it would stay in my head.
	475 00:58:29,808 --> 00:58:31,280
E quando fossemos	And when it was time
	476 00:58:31,281 --> 00:58:37,281
para a tabuada salteada, eu dava bolos naqueles moços até ao caralh*.	to practise the multiplication table I would hit those boys like hell.
	477 00:58:37,316 --> 00:58:38,884
Era perguntado salteado.	The questions were asked randomly.
	478 00:58:39,359 --> 00:58:40,319
Mas eu...	But I...
	479 00:58:40,486 --> 00:58:42,500
Ficava-me na cabeça aquilo.	Things would stay in my head.
	480 00:58:42,535 --> 00:58:45,147
7 x 8? Tantos minha senhora.	"Seven times eight?" "So many, Madam. "
	481 00:58:45,339 --> 00:58:46,723
7 e tanto? Tantos minha senhora.	"Seven times so?" "So many, Madam. "
	482 00:58:47,888 --> 00:58:51,200
Perguntava os outros e eles... nada.	She would ask the others and... they wouldn't know.
	483 00:58:51,516 --> 00:58:56,170
Dava-me a palmatório para dar bolos e eu não queria dar.	I was given their hands to slap them with a ruler but I didn't want to.
	484 00:58:56,558 --> 00:58:58,506
Não gostava de dar nos inocentes.	I didn't like hitting the innocents.
	485 00:58:59,652 --> 00:59:01,659
Eu dava-lhos muito pequeninos.	I would hit them very gently.

Não puxava nada.	486 00:59:02,760 --> 00:59:04,332 I would use no strength.
Tempo, tempo, carai!	487 00:59:04,683 --> 00:59:06,525 Time, time, damn it!
O que a gente passou.	488 00:59:06,840 --> 00:59:08,862 What we went through!
O Tio aprendeu com o Tio Zé e o Padrinho Firmino.	489 00:59:11,155 --> 00:59:16,685 Uncle, you learned with Uncle Zé and the Godfather Firmino.
Pois, também estive no Zé Maria do Choco.	490 00:59:16,686 --> 00:59:19,386 Right, I was also at Zé Maria do Choco's workshop.
- Sim. - Mas pouco tempo.	491 00:59:19,387 --> 00:59:21,487 - Yes. - But not for a long time.
Começou pelo Zé Maria do Choco... o Tio Zé...	492 00:59:22,421 --> 00:59:25,000 You started at Zé Maria do Choco's... Uncle Zé...
Não, pelo meu irmão, pelo Zé, sei lá porque foi que depois eu saí...	493 00:59:25,001 --> 00:59:28,701 No, with my brother, with Zé, then for some reason I left...
Saiu e foi para o Zé Maria do Choco.	494 00:59:28,702 --> 00:59:30,002 You left and you went to Zé Maria do Choco.
Fui.	495 00:59:30,003 --> 00:59:31,003 I did.
E do Zé Maria do Choco	496 00:59:31,004 --> 00:59:32,904 And from Zé Maria do Choco you

estive no Padrinho Firmino.	went to Godfather Firmino's workshop.
	497
Estive.	00:59:32,905 --> 00:59:33,805 I did.
	498
O Tio esteve no Padrinho Firmino? Com o Padrinho Firmino ainda esteve lá um tempito, um tempito.	00:59:33,806 --> 00:59:36,806 At Godfather Firmino's you were still there for some time.
	499
Lá estive bastante tempo e não estive mais	00:59:37,220 --> 00:59:40,747 I stayed there for a long time and I only didn't stay for longer
	500
porque não me deram que fazer senão...	00:59:40,748 --> 00:59:42,948 because they didn't have work for me work to do, otherwise...
	501
Tinha dias de fazer três pares de cosidos.	00:59:43,030 --> 00:59:46,258 Some days, I would make three stitched pairs.
	502
O meu pai, ele contava, eles iam às romarias de tamancos.	01:00:55,123 --> 01:00:59,335 My father used to tell, they would go to the festivities in wooden shoes.
	503
Iam conversar as moças.	01:00:59,861 --> 01:01:01,711 They would go flirt with the girls.
	504
Iam namorar de tamancos.	01:01:02,221 --> 01:01:03,759 They wood go dating wearing wooden shoes.
	505
Iam, iam, isso lembro-me eu ainda.	01:01:04,272 --> 01:01:06,363 Indeed, indeed, I still remember that.
	506
Iam namorar de tamancos.	01:01:06,398 --> 01:01:08,455 They wood go dating wearing wooden shoes.

<p>Aquele Nogueira, o pai do padre, ia acolá para Além,</p>	<p>507 01:01:08,456 --> 01:01:12,756 That Nogueira guy, the priest's father, he would go to Além,</p>
<p>ali pelo Seixo fora, havia ali um caminho...</p>	<p>508 01:01:12,791 --> 01:01:14,901 along Seixo, there was a path there...</p>
<p>ia ali com uma meia de lã muito branca e uns socos de verniz.</p>	<p>509 01:01:16,134 --> 01:01:19,453 wearing a pair of very white socks and varnished clogs.</p>
<p>Como aqueles que o Sr. João faz.</p>	<p>510 01:01:20,453 --> 01:01:22,061 Like those that Mr. João makes.</p>
<p>Com umas meias brancas e íam namorar de socos.</p>	<p>511 01:01:22,062 --> 01:01:24,862 They would wear a pair of white socks and would go dating wearing clogs.</p>
<p>Lá as moças é que rentam os rapazes.</p>	<p>512 01:01:25,063 --> 01:01:29,063 There, girls were the ones who would flirt with boys.</p>
<p>Aqui rentavamos nós, mas lá eram elas que rentavam.</p>	<p>513 01:01:29,838 --> 01:01:32,377 Here it would be us, but there it was the girls who would flirt...</p>
<p>Uma ocasião eu vinha lá do patrão muito mal contente.</p>	<p>514 01:01:32,986 --> 01:01:36,699 One time, I was coming from my boss, and I was very unhappy.</p>
<p>Tive ainda à espera que cortasse a obra e tudo...</p>	<p>515 01:01:38,892 --> 01:01:42,343 I still had to wait for him to cut the pieces and all...</p>
<p>E encontro acima perto da tal Ponte da Pedra três leiteiras</p>	<p>516 01:01:44,160 --> 01:01:49,887 And, near Ponte da Pedra, I came across three milkmaids.</p>
	<p>517</p>

Todas as três assim a atravessar a rua.

E com as cafeteiras
já vazias de vender na cidade.

Vinha no meio um tração
bonito.

Começou-me a rentar.

Eu vinha muito mal vestido,
vi que era para me gozar,

botei os olhos ao chão,
nem resposta lhe dei.

Faz ela assim já eu passei:

“Vais tão descontente,
bateram-te?”

Nem resposta lhe dei.

Bateram-te? Não, ninguém me bateu,
que eu também não faço mal a ninguém.

O Tio também deixe-me dizer-lhe,
você também tinha uma saúde, cuidado.

01:01:55,701 --> 01:01:58,330
All of them crossing the street.

518

01:01:59,629 --> 01:02:03,608
The milk jugs were
already empty from selling in the city.

519

01:02:05,064 --> 01:02:07,369
The girl in the middle
was very beautiful.

520

01:02:08,607 --> 01:02:10,110
She started flirting with me.

521

01:02:11,030 --> 01:02:15,556
I was poorly dressed
and I noticed she was about to mock me,

522

01:02:15,557 --> 01:02:19,057
so I looked down,
I did not even answer her.

523

01:02:20,183 --> 01:02:21,275
When I went by, she said:

524

01:02:22,543 --> 01:02:25,684
"Why are you so unhappy,
did someone hit you?"

525

01:02:26,280 --> 01:02:28,198
I did not even answer her.

526

01:02:29,800 --> 01:02:33,831
Hit me? No, nobody hit me,
because I won't harm anyone either.

527

01:02:37,422 --> 01:02:41,743
Let me tell you,
you were so healthy, beware.

<p>O ter trabalhado no campo de certo deu-lhe muita saúde.</p>	<p>528 01:02:43,047 --> 01:02:47,348 The fact that you worked in the fields must have given you lots of health.</p>
<p>Você tinha um corpo e umas cores.</p>	<p>529 01:02:48,901 --> 01:02:50,971 You had such a body and colours.</p>
<p>– Carago, cuidado. – Graças a Deus.</p>	<p>530 01:02:51,061 --> 01:02:53,002 - Beware, damn. - Thank God.</p>
<p>Fazia inveja a qualquer rico.</p>	<p>531 01:02:53,064 --> 01:02:55,685 You would make any rich man jealous.</p>
<p>E era caldinho ao meio-dia, caldinho à noite, e pão</p>	<p>532 01:02:56,074 --> 01:02:58,506 With broth at noon, broth at night and bread</p>
<p>e água da fonte de Froia, e a gente era bem forte.</p>	<p>533 01:02:58,970 --> 01:03:02,979 and water from Froia's fountain and we were pretty strong.</p>
<p>E de noite ia-se buscar uns traços de madeira para queimar</p>	<p>534 01:03:04,719 --> 01:03:08,004 And at night, we would fetch a few logs to burn,</p>
<p>que não havia quem na vende-se.</p>	<p>535 01:03:08,005 --> 01:03:09,905 nobody would sell those.</p>
<p>Uma vez, carago...</p>	<p>536 01:03:10,761 --> 01:03:12,331 And one time, damn...</p>
<p>O pai, ele tinha por lá alguém mal,</p>	<p>537 01:03:12,864 --> 01:03:17,511 One time, your father had someone there who was pretty sick;</p>
<p>correu ... um carro de paus para o lume,</p>	<p>538 01:03:17,512 --> 01:03:20,512 he looked everywhere... for wood for the fire,</p>

<p>d'antes, não havia outra coisa senão lume.</p>	<p>539 01:03:20,527 --> 01:03:23,246 back then, we had nothing else apart from fire.</p>
<p>No nosso tempo não havia outra coisa senão lume por aqui, rico e pobre.</p>	<p>540 01:03:23,319 --> 01:03:27,377 In our time all we had here was fire, it didn't matter if one was rich or poor.</p>
<p>Eu conheci chegar os primeiros fogões a gás.</p>	<p>541 01:03:28,598 --> 01:03:30,703 I remember when the first gas stoves arrived.</p>
<p>Aqui, na cidade, que chegaram</p>	<p>542 01:03:31,635 --> 01:03:33,315 The ones that arrived here, in the city,</p>
<p>eram da marca Gasila.</p>	<p>543 01:03:33,419 --> 01:03:36,175 were from a brand called Gazcidla.</p>
<p>Não sei se essa marca ainda existe. Eu conheci os primeiros que chegaram.</p>	<p>544 01:03:36,293 --> 01:03:38,848 I'm not sure if the brand still exists. But I remember when they first arrived.</p>
<p>O que havia era uns fogareiros que ainda hoje há.</p>	<p>545 01:03:40,502 --> 01:03:46,450 What existed were charcoal portable stoves that still exist today.</p>
<p>– Eles voltaram a aparecer no mercado. – Mas vieram mais tarde.</p>	<p>546 01:03:46,462 --> 01:03:48,854 - They are back for sale again. - But those appeared later.</p>
<p>As máquinas de petróleo...</p>	<p>547 01:03:48,940 --> 01:03:51,310 The kerosene stoves.</p>
<p>Sim</p>	<p>548 01:03:51,345 --> 01:03:52,111 Yes.</p>
	<p>549 01:03:52,112 --> 01:03:54,112</p>

Comprei uma quando casei	I bought one when I got married.
	550
A petróleo.	01:03:54,113 --> 01:03:55,413 The kerosene ones.
	551
E só cabia um tachinho em cima. Tem piada que agora apareceram aí a vender outra vez.	01:03:55,414 --> 01:04:01,114 And it would only fit a small pot on top. It's funny, they are back for sale again.
	552
- Ai apareceram? - Apareceram para fazer bonito.	01:04:01,246 --> 01:04:03,298 - Are they? - Just to look pretty, but...
	553
Ora bem.	01:04:03,299 --> 01:04:04,192 Oh, well.
	554
Mas o certo é que as há!	01:04:04,227 --> 01:04:06,079 The fact is that they are back!
	555
Quando foi fomos acolá ao Monte da Senhora...	01:04:07,514 --> 01:04:09,403 Once, we went to Monte da Senhora...
	556
Um pinheiro não era grosso mas era comprido,	01:04:10,784 --> 01:04:14,775 A pine tree that wasn't large but it was tall,
	557
fomos três vezes a casa, à Ribas.	01:04:15,153 --> 01:04:18,294 we had to to go home three times, to Ribas.
	558
Levávamos dois de cada vez, fomos lá três vezes.	01:04:18,959 --> 01:04:23,788 We took two at a time, we went there three times.
	559
Seis pedaços.	01:04:23,852 --> 01:04:25,391 Six pieces in total.
	560
Tinham mais de cem quilos cada um.	01:04:27,320 --> 01:04:29,724 More than a 100kg each.

Não havia quem vendem-se.

– Ia-se aos montes e...
– E cortava-se.

Isto agora não há
mas d'antes os montes eram cheios de árvores.

Os montes nunca ardiam
isto eram um bastém.

Nunca ardiam os montes.

Porque os lavradores...
Tudo o que se criasse na terra

ou giestas ou o feno, o que fosse

eles cortavam tudo para estrume,
para o gado.

Mas o Tio Francisco conta

que teve um patrão
onde trabalhou sete ou oito anos

um dia

561

01:04:29,725 --> 01:04:30,725
Nobody was selling it.

562

01:04:31,987 --> 01:04:34,804
- So we'd go to the mounts and...
- We would cut it.

563

01:04:34,860 --> 01:04:39,103
It's not like that anymore,
but before the mounts were full of trees.

564

01:04:40,895 --> 01:04:42,974
The mounts would never burn.
They were so rich.

565

01:04:43,789 --> 01:04:45,069
The mounts would never burn.

566

01:04:45,830 --> 01:04:50,973
Because the farmers...
Everything born out of the land,

567

01:04:50,974 --> 01:04:52,674
like shrubs or hay, whatever,

568

01:04:52,839 --> 01:04:56,295
they would cut it all for manure,
for the cattle.

569

01:05:02,200 --> 01:05:03,439
But Uncle Francisco says

570

01:05:03,832 --> 01:05:07,462
he had a boss,
where he worked for seven or eight years,

571

01:05:07,846 --> 01:05:10,772
and one day,

um par de sapatos calhou mal,	a pair of shoes that weren't well-made,
	572
ficou como não devia ficar	01:05:10,784 --> 01:05:13,546
e o patrão obrigou-o a ficar com eles.	they didn't turn up well and the boss made him keep them.
	573
Ele ficou com eles,	01:05:13,750 --> 01:05:16,448
naquele tempo custavam oitenta escudos.	He kept them, in those days they cost 80 escudos.
	574
Era quase o trabalho de uma semana.	01:05:17,217 --> 01:05:18,429
	It was almost a week's work.
	575
Ele fez-se doente,	01:05:20,121 --> 01:05:22,001
	He pretended he was sick,
	576
procurou por um amigo que era de Torradós,	01:05:22,002 --> 01:05:26,202
que a esposa era cá de S. Martinho.	he looked for a friend in Torradós, whose wife was from here from S. Martinho.
	577
Eu uma vez saí de um patrão.	01:05:27,659 --> 01:05:31,041
Fiz um defeito,	Once I left a boss. I made a faulty shoe,
	578
ele fez-me ficar com eles,	01:05:31,124 --> 01:05:33,152
	and he made me keep it,
	579
também não me fez ficar	01:05:33,178 --> 01:05:35,718
com mais nenhuns.	but he didn't have the chance to do that to me again.
	580
Casos...	01:05:36,457 --> 01:05:37,642
	True stories...
	581
Ele deu-lhe trabalho, e ele deixou-o ficar.	01:05:39,333 --> 01:05:41,565
	He gave him work, and he let him stay.
	582
Mas teve de ficar com o par de sapatos.	01:05:41,597 --> 01:05:43,269
	But he had to keep the pair of shoes.

Só por isto, vós percebeis...

Isto por aqui fora era assim cosido
com uma sovela, aos pontinhos.

E da parte daqui,
um ponto esgaçou a vira, rompeu-a, foi abaixo!

Ele tentou aqui com um bocadinho de cera,
compor e tal e coisa,

mas eles toparam...

e fizeram-no ficar com ele.

Tentou fugir de lá para fora.

E era assim ser sapateiro.
Era lixado.

Quer dizer, para a pessoa ter trabalho...

Ter trabalho já era...

Um sapateiro ter
sempre trabalho era uma honra das honras.

583

01:05:44,316 --> 01:05:46,388

Just by this... You can tell...

584

01:05:48,760 --> 01:05:53,513

This was stitched with an awl
all throughout, with very tiny stitches.

585

01:05:54,126 --> 01:05:58,591

And in this part here,
one of the stitches torn the welt, it broke!

586

01:05:58,621 --> 01:06:02,548

He tried with a little bit of wax,
mend the thing and all,

587

01:06:02,549 --> 01:06:03,549

but they noticed it...

588

01:06:04,114 --> 01:06:05,706

and made him keep it.

589

01:06:07,286 --> 01:06:08,729

He tried to get out of there.

590

01:06:09,197 --> 01:06:11,456

And it was like that being a shoemaker.
It was hard.

591

01:06:13,243 --> 01:06:16,181

I mean, for a person to have work...

592

01:06:16,528 --> 01:06:18,660

Having work was already...

593

01:06:18,672 --> 01:06:22,579

A shoemaker that had work to do the
whole time had the biggest of hounors.

<p>Porque havia quem, às vezes...</p>	<p>594 01:06:22,608 --> 01:06:25,039 Because there were some who, sometimes...</p>
<p>Um sapateiro que fizesse seis pares por semana, era o melhor,</p>	<p>595 01:06:27,012 --> 01:06:30,030 A shoemaker who would make six pairs a week, was the best,</p>
<p>porque fazer um par de sapatos por dia porque não era só fazê-los,</p>	<p>596 01:06:30,031 --> 01:06:34,031 because making a pair of shoes a day was not just simply making them,</p>
<p>tinha que ir levá-los ao patrão e ir buscá-los,</p>	<p>597 01:06:34,032 --> 01:06:36,032 one had to take them to the boss and go get them.</p>
<p>Também era tempo que se gastava.</p>	<p>598 01:06:36,033 --> 01:06:37,333 That also took time.</p>
<p>Normalmente, ficava-se por cinco,</p>	<p>599 01:06:38,663 --> 01:06:40,625 Usually, the average was five pairs,</p>
<p>aqueles que eram aproveitados no tempo, que não iam para o tasco, nem nada,</p>	<p>600 01:06:40,838 --> 01:06:44,188 for those who did the most of their time, that wouldn't go to tavern,</p>
<p>aqui como o Tio Francisco.</p>	<p>601 01:06:44,189 --> 01:06:45,189 like Uncle Francisco here.</p>
<p>Nunca fui assim muito... porque fui tarde para a arte.</p>	<p>602 01:06:46,082 --> 01:06:48,588 I was never... because I started working late in this art.</p>
<p>Não fui tão desenvolvido como aqui o Zé, ou qualquer outro que vá de piqueno.</p>	<p>603 01:06:49,220 --> 01:06:53,702 I never was as evolved as Zé here, or anyone who started when was little.</p>
<p>Não ganhou tanta experiência.</p>	<p>604 01:06:53,703 --> 01:06:55,103 You didn't gain so much experience.</p>

Não tinha mas de noite ou de dia,
ou até ao domingo, punha-me sempre a pé.

Às cinco horas da manhã estava a pé.

Lá à luz do candeeiro eu à noite oito
ou nove horas também deixava de trabalhar.

Mas ou cedo ou mais tarde
fazia por fazer um parzito por dia.

E era preciso fazer serão...

E nós fazíamos um par ali
em 8 horas no Capelas.

No Capelas.

Saíram os ovos debaixo dos braços.

Saíram os ovos... quer dizer depois
começamos a ter horário de trabalho.

Veio o horário de trabalho...

Com dezoito anos foi
obrigatório o horário de trabalho.

605

01:06:56,060 --> 01:07:01,095

I didn't, but night or day, or
even on Sundays, I would always get up.

606

01:07:01,196 --> 01:07:02,696

At 5 a. m. I was up.

607

01:07:04,987 --> 01:07:10,146

By the lamp light, around eight or nine,
I would stop working.

608

01:07:11,044 --> 01:07:16,254

But finishing sooner or later
I tried making a pair a day.

609

01:07:17,223 --> 01:07:18,276

And working after hours...

610

01:07:19,081 --> 01:07:23,439

And we would make pair
in 8 hours at Capelas' workshop.

611

01:07:23,440 --> 01:07:24,540

At Capelas'.

612

01:07:25,457 --> 01:07:26,698

We had to hurry.

613

01:07:27,944 --> 01:07:31,136

We had to hurry... because after that
we started having working hours.

614

01:07:31,137 --> 01:07:32,337

The working hours...

615

01:07:32,338 --> 01:07:36,138

When I was 18 it became
mandatory the working hours.

Foi sorte da arte.	616 01:07:36,670 --> 01:07:37,810 It was the luck of this art.
– A gente... aplicava-se ali. Dava quanto dê-se. Dava quanto tinha, o que havia de dar.	617 01:07:38,721 --> 01:07:43,073 - We... would work hard there. - We worked as much as we could.
O que havia de dar em doze horas tinha de dar em oito.	618 01:07:43,188 --> 01:07:46,130 What was supposed to be done in 12 hours would be done in 8.
E assim começou o horário de trabalho.	619 01:07:47,079 --> 01:07:48,684 And that's how working hours started.
O Tio ainda fica lá a trabalhar e eu vou para a tropa,	620 01:07:48,685 --> 01:07:53,585 You still stayed there working and I went to the military,
mas isto ainda era tudo manual.	621 01:07:53,586 --> 01:07:55,586 but everything was still manual.
Como andei três anos na tropa,	622 01:07:56,196 --> 01:07:58,377 Because I was in the military for three years,
quando regresssei eles tinham mudado de casa de trabalho...	623 01:07:58,378 --> 01:08:02,178 when I came back, they had moved the working place...
Para ali, para aquela casa.	624 01:08:02,179 --> 01:08:03,179 Over there, to that house.
Eles já tinham uma mecanizaçãozita.	625 01:08:03,984 --> 01:08:06,317 ...and they had already some mechanical aid.
Se calhar a trinta, quarenta por cento.	626 01:08:06,427 --> 01:08:08,054 Maybe thirty or forty percent.

Já havia uma Molina.

– Não, Molina ainda não havia.
– Não, Molina ainda não havia.

Havia uma Freze.

Isso que tu estás a fazer
já era numa Freze.

Isto que estou a fazer
já se fazia numa máquina.

Já se cosia a blaque.

Isto que que fiz aqui
já se fazia numa máquina.

Era feito na máquina

Quando preguei estas biqueiras aqui,
já eram pregadas...

Quando eu
preguei estas biqueiras aqui e esta parte redonda,

a gente aqui de lado apontava.

627

01:08:08,055 --> 01:08:09,155

There was a Molina.

628

01:08:09,560 --> 01:08:10,987

- No, there wasn't.
- No, there wasn't.

629

01:08:11,774 --> 01:08:12,816

There was a Frese.

630

01:08:13,459 --> 01:08:15,654

That that you are doing
was done in a Frese.

631

01:08:15,655 --> 01:08:17,655

This that I'm doing
was already done in a machine.

632

01:08:17,656 --> 01:08:19,356

We already sewed in a machine.

633

01:08:19,436 --> 01:08:22,173

This stitching, that I just did,
was already done in a machine.

634

01:08:22,174 --> 01:08:23,474

It was already done in the machine.

635

01:08:23,675 --> 01:08:28,575

When I nailed these toe caps here,
they were already nailed...

636

01:08:28,657 --> 01:08:32,045

There was a machine that
nailed the toe caps and this round part,

637

01:08:32,046 --> 01:08:34,446

we just needed to aim,

	here on the side.
	638
Trabalhei... Eu vim da tropa com vinte e quatro anos.	01:08:35,354 --> 01:08:38,529 I worked... When I came from the military service I was 24 years old.
	639
24.	01:08:39,848 --> 01:08:40,874 24.
	640
Aos 28 fui para a Alemanha.	01:08:43,375 --> 01:08:46,987 When I was 28 I went to Germany.
	641
Foram quatro anitos que eu por ali trabalhei.	01:08:49,567 --> 01:08:51,165 I worked there for four years.
	642
Fui para a Alemanha e quando vim já não fui para ali.	01:08:51,233 --> 01:08:55,485 I went to Germany and when I came back I already didn't go there.
	643
Quando vieste ainda foste ali para o Capelas.	01:08:56,418 --> 01:08:59,213 When you came back you still went there to Capelas'.
	644
Quando vim da Alemanha não, tio. Quando vim da tropa.	01:08:59,214 --> 01:09:01,114 Not when I came from Germany, uncle. When I came from the military.
	645
- Da tropa, pois, claro. - Da tropa, sim.	01:09:01,115 --> 01:09:02,915 - The military, of course. - Yes, from the military.
	646
- Da Alemanha já não foste.	01:09:03,491 --> 01:09:04,934 From Germany you didn't go, anymore.
	647
O Tio Firmino é que começava às sete da manhã acabava à meia-noite, duas da manhã.	01:09:07,604 --> 01:09:12,071 Uncle Firmino would start at 7 a.m. and would finish at 12 p.m., 2 a.m.
	648
	01:09:12,072 --> 01:09:13,272

O Tio Francisco aprendeu com ele.

Este Tio Francisco trabalhou com ele e ainda hoje diz:

“Trabalhava muitas horas dava-me dez merreis por dia.

Era bom ordenado, mas era caralh*”,

que trabalhava muitas horas.

Começava às sete, sete e meia da manhã e ia até às onze, onze e meia meia noite, uma.

As tecedeiras às vezes a fazerem o serão da madrugada e ia a gente para a cama há 1 ou às 2.

E três.

Antigamente, muita mulher tecia, nuns teares pequeninos.

A avó de Pombeiro ainda teve um, ainda o conheci.

Teciam assim um pano só de 80 cm

Uncle Francisco learned with him.

649

01:09:13,893 --> 01:09:17,889

This Uncle Francisco worked with him and even today he says:

650

01:09:18,625 --> 01:09:23,291

"I worked many hours, he would give me ten merréis a day.

651

01:09:24,012 --> 01:09:29,609

It was a good paycheck, but it was hell.",

652

01:09:30,135 --> 01:09:31,525

because he worked too many hours.

653

01:09:32,001 --> 01:09:35,074

He would start at 7 a.m. and would work until 11 p.m., midnight, one.

654

01:09:35,075 --> 01:09:39,975

Sometimes weavers they would work until dawn and we'd go to bed at 1 or 2 a.m.

655

01:09:39,976 --> 01:09:40,976

Or 3 a.m.

656

01:09:41,827 --> 01:09:46,200

In the old days, many women would weave, in small looms.

657

01:09:46,584 --> 01:09:50,054

Pombeiro's grandmother had one; I still got to see it.

658

01:09:50,135 --> 01:09:52,384

They would weave an 80 cm cloth

659

01:09:52,865 --> 01:09:54,909

e, às, vezes,
as duas da manhã já estavam a trabalhar.

A Sr.^a Maria Barrocas e a Sr.^a Margarida...

O Tio ia embora
e elas já estavam a trabalhar,

Ele ia dormir
para o outro dia ir trabalhar.

Era, era.

Que carago e a gente nunca cansava.

Numa ida a Fátima,
ele foi para lá e ele não ficou muito contente,

mas falava na mesma,
mas depois falava, falava na mesma.

E vinha por aí
badalar com ele

e o Tio diz:
"Pagava-me regular.

As horas eram muitas
mas que o dinheirito era bom dez merreis.

and, sometimes, at 2 a.m.
they were already working.

660
01:09:54,953 --> 01:09:58,045
Mrs. Maria Barrocas and Mrs. Margarida...

661
01:09:58,046 --> 01:09:59,046
You would leave
and they were already working...

662
01:09:59,047 --> 01:10:01,947
He would go sleeping
to start work the next day.

663
01:10:01,948 --> 01:10:03,148
Yes, yes.

664
01:10:04,296 --> 01:10:07,159
Damn and we would never get tired.

665
01:10:22,001 --> 01:10:27,872
On a trip, Uncle Firmino went to Fátima,
he went there and he wasn't too happy

666
01:10:27,873 --> 01:10:30,773
but he would still talk,
but then he would talk.

667
01:10:31,401 --> 01:10:34,626
And he would come around
chating with Uncle Francisco

668
01:10:35,165 --> 01:10:38,275
and Uncle Francisco says:
"He paid me well.

669
01:10:38,730 --> 01:10:42,876
The hours were many,
but the money was good, ten escudos.

Eram bom dinheiro.	670 01:10:42,911 --> 01:10:44,295 It was good money.
Dez merreís, era bom dinheiro.”	671 01:10:44,394 --> 01:10:46,081 Ten escudos was good money.”
Diz ele que eram muitas horas de trabalho.	672 01:10:47,086 --> 01:10:48,902 He says that it was too many hours of work.
Ele diz logo: “Era caralh*, era caralh*!”	673 01:10:48,976 --> 01:10:51,856 He will say immediately: "It was hell, it was hell!"
Quer dizer é que aproveitava o tempo.	674 01:10:51,885 --> 01:10:56,279 By this, he means is that he would do the most of his time.
E depois, às vezes, tinha a mania de ser vaidoso. Tinha uma gardina naquele tempo,	675 01:10:56,375 --> 01:11:01,333 Sometimes, he was vain. He had to have a raincoat, back then.
tinha bons fatos, tinha boas coisas.	676 01:11:01,661 --> 01:11:04,214 He had good suits. He had good things.
Tive a rancheiro,	677 01:11:04,368 --> 01:11:06,284 I worked as a cook...
...a cozinhar...	678 01:11:07,904 --> 01:11:09,150 ...cooking...
Tive na cozinha, trouxe de lá um fato para o casamento.	679 01:11:10,047 --> 01:11:13,604 In a kitchen... I earned enough money to buy a suit for my wedding.
Trouxe um sobretudo...	680 01:11:15,003 --> 01:11:16,610 An overcoat...

<p>Também... para o casamento.</p>	<p>681 01:11:17,247 --> 01:11:19,681 Also... for the wedding.</p>
<p>Trouxe uma gabardina.</p>	<p>682 01:11:20,704 --> 01:11:21,914 A raincoat.</p>
<p>Mas via-me para a aturar aqui o povo quando eu ia à missa</p>	<p>683 01:11:24,058 --> 01:11:28,756 But what I had to put up with the people, everytime I went to the Mass</p>
<p>com aquela gabardina, das boas,</p>	<p>684 01:11:28,757 --> 01:11:30,457 wearing one of those good raincoats.</p>
<p>só havia uma no Miro da Venda e no Pinto de Penacova.</p>	<p>685 01:11:30,458 --> 01:11:33,258 There was only one in Miro da Venda and another one in Pinto de Penacova.</p>
<p>Era das boas.</p>	<p>686 01:11:33,267 --> 01:11:34,317 It was a good one.</p>
<p>Porque ele era moço, quando a mãe se casou ele chegava-lhe ao pêlo.</p>	<p>687 01:11:34,713 --> 01:11:38,559 When he was young, his mother got married and his stepfather would hit him.</p>
<p>Naquela tempo, a táctica por tudo era pimba.</p>	<p>688 01:11:38,560 --> 01:11:40,260 Back then, The tactic for everything was hitting.</p>
<p>A tola da minha mãe casou com um viúvo de Jogueiros</p>	<p>689 01:11:40,700 --> 01:11:43,486 My mum was a fool. She married a widower from Jogueiros.</p>
<p>que o meu pai tinha morrido na guerra de catorze.</p>	<p>690 01:11:43,487 --> 01:11:46,287 My father died in the 1914 war.</p>
<p>Era primeiro cabo-artilheiro em Amarante.</p>	<p>691 01:11:47,148 --> 01:11:49,026 He was an artillery corporal in Amarante.</p>
	<p>692</p>

E depois ela...

Até ela casar
era brincar, aqui em Froia,

que eu nasci em Froia.

E depois casou-se com aquele homem
e ele f*deu-me bem.

Que daí a pouco
morreram-me os avozinhos em S. Jorge,

e deixaram-me dinheiro
para uma junta de bois...

Ele apresentou-se lá armado em pai

e recebeu o dinheiro.

Até hoje,
nunca vi os bois nem o rabo deles.

Isto há que anos vai,
caralh*, parece que tinha oitos anos,

mas lembra-me de estar lá
a receber,

01:11:51,750 --> 01:11:52,977

And then she...

693

01:11:54,275 --> 01:11:57,167

Until she got married,
I would play, here in Froia,

694

01:11:57,168 --> 01:11:58,768
because I was born here in Froia.

695

01:12:02,674 --> 01:12:08,657
Then she got married with that man
and he screwed me over pretty well.

696

01:12:10,202 --> 01:12:13,786
A little time after that,
my grandparents died, in S. Jorge,

697

01:12:13,787 --> 01:12:15,687
and they left me money
for a yoke of oxen...

698

01:12:16,174 --> 01:12:18,825
He went there acting as a good father...

699

01:12:18,826 --> 01:12:20,326
and kept the money.

700

01:12:20,327 --> 01:12:23,827
To this day,
I haven't seen the oxen, or their tails.

701

01:12:25,084 --> 01:12:30,584
And this was years ago,
hell, I think I was eight,

702

01:12:30,585 --> 01:12:32,985
but I remember being there
when he received the money.

<p>mas eu digo quanto é franco,</p>	<p>703 01:12:33,903 --> 01:12:35,250 But I am being very honest when I say this,</p>
<p>fiquei viúvo,</p>	<p>704 01:12:35,251 --> 01:12:36,251 I was a widower,</p>
<p>mas se casasse com uma viúva</p>	<p>705 01:12:37,241 --> 01:12:38,740 but if I married with a widow,</p>
<p>não ia a nenhum tio ou padrinho receber o dinheiro.</p>	<p>706 01:12:38,741 --> 01:12:44,041 I wouldn't go visiting an uncle or a godfather to receive the money.</p>
<p>“É teu é teu guarda-o!”, é como eu lhe dizia.</p>	<p>707 01:12:45,371 --> 01:12:48,560 "It's yours, it's yours, keep it!", that's what I would have said.</p>
<p>Mas ele meteu-o logo à carteira o estupor do padrasto.</p>	<p>708 01:12:49,259 --> 01:12:52,501 But he put it in his wallet the son of a bitch of my stepfather.</p>
<p>Até hoje...</p>	<p>709 01:12:53,530 --> 01:12:55,569 To this day...</p>
<p>Nunca mais vi o dinheiro dos bois, Filha da...</p>	<p>710 01:12:57,292 --> 01:13:02,426 I never saw the money of the oxen... Son of a...</p>
<p>Veja lá quanto representava hoje uma junta de bois?</p>	<p>711 01:13:02,427 --> 01:13:05,127 Can you imagine how much it was worth today having a yoke of oxen?</p>
<p>Representa hoje mais de cem contos.</p>	<p>712 01:13:05,699 --> 01:13:07,509 Nowadays, it's more than 500 euros.</p>
<p>O roubo que eu tive</p>	<p>713 01:13:08,421 --> 01:13:11,874 The theft that I endured,</p>

e acabou sem nada, que se quilhe.

Porque é que não pegas
nas manículas para apertar?

Não faz falta, tio,
porque não se pode puxar muito.

Ah, bom.

Porque o pneu é velho.
O pneu está queimado, não é velho.

Ah, bom.

Se puxar muito traço-o.

Senão com as manículas...

Palmilhei com elas
e coso com elas.

Elas não me incomodam.

Porque é macio.

Isto também é macio.

but he ended up with nothing, screw him.

714

01:13:13,033 --> 01:13:15,939
Why don't you use
the <i>manículas</i> to tie in?

715

01:13:15,982 --> 01:13:18,679
There's no need, uncle,
because I cannot pull very hard...

716

01:13:18,680 --> 01:13:19,380
Ok.

717

01:13:19,381 --> 01:13:20,581
Because the tire is old.
The tire is burnt, it's not old.

718

01:13:20,582 --> 01:13:21,582
Ok.

719

01:13:21,583 --> 01:13:24,383
If I pull very hard I will cut it.

720

01:13:24,522 --> 01:13:26,383
Otherwise, with the <i>manículas</i>...

721

01:13:26,384 --> 01:13:28,584
I stitched a lot with them
and I sew with them.

722

01:13:28,585 --> 01:13:30,185
They don't bother me.

723

01:13:30,186 --> 01:13:31,786
Because it's soft.

724

01:13:33,788 --> 01:13:35,103
This is also soft.

Bom...	725 01:13:38,653 --> 01:13:39,664 Well...
Vá com Deus.	726 01:13:41,320 --> 01:13:43,011 God be with you.
– Até depois. – Adeus. Adeus.	727 01:13:43,012 --> 01:13:44,012 - See you later. Bye-bye
Já sai...	728 01:14:22,003 --> 01:14:23,040 It will come out...
Ó avô, conseguiste meter vais ter de conseguir tirar.	729 01:14:28,914 --> 01:14:31,737 If you managed to put it in you will have to take it out.
Ficou aqui um prego na calcanheira da bota.	730 01:14:53,890 --> 01:14:56,492 There's a nail here at boot's heel sock.
É vulgar isto acontecer. Ficou aqui um prego...	731 01:14:57,367 --> 01:15:01,369 It's common for this to happen. There's a nail here...
Agora vai-se tentar tirar. Não pode ficar.	732 01:15:01,370 --> 01:15:03,870 Now, I will try and take it out. It can't stay there.
Ninguém pode calçar a bota e andar com ela com um prego ali dentro.	733 01:15:04,186 --> 01:15:07,421 Nobody can wear a boot and walk with it with a nail on the inside.
Por acaso, foi na calcanheira.	734 01:15:07,892 --> 01:15:09,836 By chance, it was in the boot's heel sock.
Não há problema nenhum, isto tira-se com a maior facilidade.	735 01:15:09,837 --> 01:15:12,037 It's not a problem, it's very easy to take it out.

E por isso...	736 01:15:12,199 --> 01:15:14,189 And therefore...
Vai-se tentar tirar.	737 01:15:16,363 --> 01:15:18,148 I am going to try and take it out.
Já está.	738 01:15:57,861 --> 01:15:59,089 It's out.
Um pouco de sorte ter sido na calcanheira da bota,	739 01:16:01,556 --> 01:16:05,448 It was a bit of luck that it was in the boot's heel sock,
aqui atrás, onde assenta o calcanhar do pé.	740 01:16:05,449 --> 01:16:07,949 here at the back, where the heel of the foot goes.
Podia ser na frente.	741 01:16:08,086 --> 01:16:09,573 It could have been in the front.
Isto é uma falha. É uma falha.	742 01:16:09,618 --> 01:16:11,254 This is a defect. It's a defect.
Podia acontecer...	743 01:16:11,416 --> 01:16:12,237 It could happen...
E se acontecesse tinha que se tirar.	744 01:16:12,882 --> 01:16:15,324 And, if it did, it had to be fixed.
Conseguir arrancar este prego.	745 01:16:16,227 --> 01:16:18,406 The nail had to be removed.
Se, por acaso, não se conseguisse isto...	746 01:16:21,196 --> 01:16:23,546 If it was not possible, this...
	747 01:16:24,212 --> 01:16:25,238

No antigamente...	Back then...
	748
Descosia-se aqui um bocadinho da sola	01:16:25,259 --> 01:16:28,745 We would take out a few stitches from the sole,
	749
metia-se a forma dentro da coisa e tirava-se o prego	01:16:28,746 --> 01:16:32,746 we would put the mold back inside and we would take the nail out,
	750
cosia-se outra vez e resolvia-se a situação.	01:16:32,747 --> 01:16:36,547 it would be stitched again and the problem was solved.
	751
Isto agora de um retalho, que ficou do forro	01:16:40,066 --> 01:16:44,520 This is made from a rag that remained from the lining
	752
de outro trabalho, que se já se fez,	01:16:44,521 --> 01:16:47,965 of another piece, which was already made.
	753
Isto é um pequeno retalho que sendo isto um número pequeno de um retalho	01:16:48,000 --> 01:16:51,824 This is a little rag and because the shoe size is small
	754
faz-se aqui uma calcanheira.	01:16:51,825 --> 01:16:55,925 we can make a heel sock out of it.
	755
Olha isto está pronto.	01:18:50,030 --> 01:18:51,184 Look, this is ready.
	756
Se fosse um par de botas assim mais finas, com um solado de couro,	01:18:52,933 --> 01:18:57,143 If these boots were fancier, with leather soles,
	757
coisa do género,	01:18:57,144 --> 01:18:59,044 or something like that...
	758

Se calhar merecia uma caixinha para ir numa coisa e tal,	01:18:59,092 --> 01:19:03,001 They could probably go in a box,
	759
mas como era assim um calçado mais grosso.	01:19:03,002 --> 01:19:05,202 but when shoes were like this, slightly more rough...
	760
Era uma maneira também de os custos serem menos.	01:19:07,756 --> 01:19:10,927 It was also away of cutting on the expenses.
	761
Ia para o patrão para quem isto pertencia	01:19:11,383 --> 01:19:14,718 It would go to the boss, to whom it belonged,
	762
assim...	01:19:14,753 --> 01:19:15,618 like this...
	763
com uma ponta de fio	01:19:17,026 --> 01:19:21,245 with a bit of thread...
	764
de ter feito os cosidos.	01:19:21,344 --> 01:19:23,828 of making the stitching.
	765
Ora, ata-se aqui estas presilhas,	01:19:25,281 --> 01:19:29,909 Well, we tie it to these backstraps here,
	766
que é o nome que isto tem,	01:19:29,910 --> 01:19:30,910 that is what this is called,
	767
esta presilha que é para ajudar a calçar a bota.	01:19:30,911 --> 01:19:33,911 this backstrap that it's meant to help to put the boot on.
	768
Atava-se-lhe aqui assim um bocadinho de fio	01:19:36,190 --> 01:19:39,754 We would tie here a little bit of thread

que tinha ficado de fazer o cosido e...	769 01:19:39,755 --> 01:19:43,455 that we had used to make the stitching and...
E então isto seguia...	770 01:19:52,375 --> 01:19:56,230 And then it would go...
para o patrão.	771 01:19:56,924 --> 01:19:57,944 to the boss.
Assim.	772 01:19:58,344 --> 01:19:59,425 Like this.
Era comercializado até nas feiras assim sem caixa era comercializado assim.	773 01:20:01,334 --> 01:20:05,261 It was sold in the markets like this without a box, it was sold like this.
Sem caixa.	774 01:20:05,603 --> 01:20:07,311 Without a box.
Se fosse outro sapato merecia uma caixa.	775 01:20:07,312 --> 01:20:09,812 If it was another type of shoe it would deserve a box.
Para mim?	776 01:20:15,296 --> 01:20:16,560 For me?
- Queres estas botas, queres? - Quero.	777 01:20:16,917 --> 01:20:19,478 - Do you want these boots, do you? - Yes.
Então, olha, toma eu dou-tas.	778 01:20:19,479 --> 01:20:20,979 Then, I will give them to you.
Tu vais gostar delas, vais?	779 01:20:22,672 --> 01:20:23,815 Will you treasure them, will you?
	780 01:20:24,188 --> 01:20:27,032

Vais gostar de ter umas botas feitas pelo teu avô?	Will you like having a pair of boots made by your grandpa?
	781
	01:20:27,350 --> 01:20:29,227
- À mão!	- Handmade!
- À mão!	- Handmade!
	782
	01:20:29,397 --> 01:20:31,366
Essas não têm máquina, sabes?	Those were not made with a machine, did you know?
	783
	01:20:32,224 --> 01:20:34,351
Pois é, aqui não tem nenhuma máquina.	That's right, there are no machines here.
	784
	01:20:35,361 --> 01:20:38,668
Pois é, o avô não tem máquinas, como não tem máquinas	That's right, grandpa has no machines, and because there are no machines
	785
	01:20:38,669 --> 01:20:40,269
fez-tas à mão, sabes?	he handmade these for you.
	786
	01:20:40,905 --> 01:20:43,461
Podes levá-las e guarda-as, ok?	You can take them and keep them, ok?
	787
	01:20:43,801 --> 01:20:44,970
Vai!	Go on!
	788
	01:21:21,456 --> 01:21:23,794
Isto já está arrumado... o martelo também...	This is in the right place... and so is the hammer...
	789
	01:21:37,506 --> 01:21:39,814
	Translation and subtitling: Lisete Ferreira Marques
	790
	01:21:40,501 --> 01:21:41,572
	Intervenients

791

01:21:45,541 --> 01:21:46,665

Directed by

792

01:21:49,132 --> 01:21:50,393

Acknowledgments